

# **TRADUCTORES AGUSTINOS DEL REAL MONASTERIO DE SAN LORENZO DE EL ESCORIAL (1885 - 2005)**

**Modesto González Velasco, OSA  
Real Monasterio San Lorenzo de El Escorial**

## **Introducción**

Antes de entrar en materia conviene tener en cuenta algunos datos sobre la presencia de los agustinos en el Real Monasterio de SL de El Escorial. La Orden Agustina se hizo cargo oficialmente del R. Monasterio el 1 de julio de 1885. Fue un mes de preparativos para hacer habitable el edificio, con el fin de que el 10 de agosto pudiera restablecerse la vida religiosa, ausente durante casi cincuenta años. Los jerónimos, sus antiguos moradores, se vieron forzados a abandonar el edificio el 30 de noviembre de 1837.

El contrato entre la Orden Agustina y el Real Patrimonio estipulaba, en líneas generales, que los Agustinos se comprometían a cumplir las cargas fundacionales establecidas por Felipe II y sus sucesores en el culto de la Basílica, en la atención a la Real Biblioteca, y la enseñanza en el Colegio Alfonso XII. En 1892 se añadió la fundación del Real Colegio Universitario de M<sup>a</sup> Cristina. En los primeros días de agosto de 1885 el Monasterio se vio poblado por más de un centenar de agustinos, llegados, casi todos, desde el Real Colegio de Valladolid y desde el monasterio de Santa M<sup>a</sup> de La Vid, Burgos. De 1885 hasta el presente los Agustinos han trabajado para cumplir dignamente con los compromisos adquiridos entre el Patrimonio Real y la Orden.

No obstante debo recordar que ha habido fechas muy difíciles entre 1931 y 1939. En 1933 fueron suprimidas unilateralmente por el Gobierno las comunidades del RC de Alfonso XII y del RCU M<sup>a</sup> Cristina. Y el 6 de agosto de 1936 la comunidad del Monasterio, de 106 religiosos, fue detenida y trasladada a la Dirección General de

Seguridad, de Madrid. El mismo día fue encarcelada en la prisión de San Antón. Durante los tres años de la guerra hubo 108 víctimas de agustinos escurialenses. Setenta (70) descansan en Paracuellos de Jarama, entre ellos ocho traductores que figuran en este trabajo. Finalizada la contienda nacional en 1939, el 11 de abril volvían tres supervivientes de la Comunidad de 1936, al Real Sitio. Quince días después se hacían cargo del Monasterio. En fechas posteriores llegaron otros religiosos. En octubre de 1939 las dos comunidades del R. Monasterio y del RC de Alfonso XII eran casi tan numerosas como en 1936, gracias a la ayuda de las otras tres provincias de los agustinos españoles, que durante varios cursos formaron parte de las dos comunidades.

Anotado lo anterior distribuyo la exposición en cinco apartados bajo el título de **Sumario**. Previamente conviene tener presente las siglas y abreviaturas que se usarán de vez en cuando.

**Siglas y abreviaturas:** *AlmNue = Almas Nuevas.* • *AnHistDrchEsp = Anuario de la Historia del Derecho Español.* • *ArAgu = Archivo Agustiniiano.* • *BibFe = Biblia y Fe.* • *DS = Dictionnaire de Spiritualité.* • *DThC = Dictionnaire de Théologie Catholique.* • *ElBC = El Buen Consejo.* • *EstBíb = Estudios Bíblicos.* • *LaCdeD = La Ciudad de Dios.* • *LEA = La Escuela Agustiniiana.* • *RelCult = Religión y Cultura.* • *RevAgu = Revista Agustiniiana.* • *RevEspEstBib = Revista Española de Estudios Bíblicos.* • s.v. = sub voce. • v = ver o verso, según el contexto. • vs = versos. • *VergAgu = Vergel Agustiniiano.*

## **Sumario**

**1. Lenguas semíticas:** 1.1. Hebreo. 1.2. Siríaco, 1.3. Árabe. **2. Lenguas clásicas:** 2.1. Griego. 2.2. Latín. **3. Lenguas Modernas:** 3.1. Alemán, 3.2. Catalán / Mallorquín, 3.3. Francés. 3.4. Inglés. 3.5. Italiano, 3.6. Portugués / Brasileño. **4. Versiones del español a otras lenguas:** 4.1. Alemán. 4.2. Francés. 4.3. Inglés, 4.4. Italiano. 4.5. Portugués / Brasileño. 4.6. Vasco y Portugués. **5 Estudios sobre traducciones.** 5.1 Hebreo y Latín. 5.2. Árabe. 5.3. Griego y Latín. 5.4. Lenguas indígenas de Filipinas. **Apéndice:**  
**Notas biobibliográficas**

## **1. Lenguas semíticas: 1.1. Hebreo.1.2. Siríaco, 1.3 Árabe.**

### **1.1.Hebreo:**

El texto de los libros del AT de la Biblia se conserva en hebreo, en arameo y en griego. Hasta hace unos cuarenta años el estudio del hebreo bíblico era materia obligatoria en los programas de los estudios eclesiásticos. Entre los profesores de los centros había alguno encargado de explicar la materia. En los 120 años de los Agustinos en el R. Monasterio nunca han faltado competentes hebraístas. Cabe destacar los nombres de los padres Mariano Revilla, José Llamas, Félix Pérez-Aguado y Pedro Blanco. Sobre estos dos hablaré más adelante. Advierto que ha habido y hay otros agustinos muy competentes también, aunque no figuren aquí.

Del **P. Mariano Revilla**, conocido por sus estudios sobre versiones bíblicas, se conservan muestras manuscritas de las traducciones que él hizo de los cuatro últimos libros del Pentateuco. Por los años de 1920 se formó en España la Asociación para el Fomento de Estudios Bíblicos, de la que el P. Revilla fue miembro destacado. Esta Asociación tomó la decisión de hacer una nueva versión de la Biblia. El P. Revilla se encargó del Pentateuco. Las versiones hechas por él se conservan en Roma en dos volúmenes titulados genéricamente *De re biblica*, cuyo contenido analizan y enjuician dos censores teólogos designados por la Congregación para las causas de beatificación.

Reproduzco el juicio de uno de los censores: “L'autore doveva essere, probabilmente, un professore, certamente un grande studioso della S. Scrittura. I due volumetti, diffatti, contengono traduzione e commento a molti capitoli del Pentateuco con note e appunti. La serietà dell'informazione scientifica, la competenza nelle lingue semitiche, l'occhio sempre fisso alla Tradizione nei Commenti dei Padri rivelano un'uomo di vastissima erudizione, scaltrito a tutte le minuzie dell'analisi e abile raccogliatore di tutto il materiale che può concorrere ad una maggiore intelligenza del sacro testo”.

El **P. José Llamas**, publica en 1935 un libro sobre *Maimónides*. En él reúne una antología de textos de las obras de Maimónides, que escribió en árabe. Sus obras se tradujeron pronto al hebreo. El padre Llamas traduce los textos seleccionados directamente

del hebreo y, en tres casos, de traducciones de lenguas modernas. Con Llamas colaboró el padre Antuña, que se citará pronto, vertiendo del árabe los títulos de los 25 capítulos de la obra *Aforismos de Moisés* (Fusul Musa). En 1936 publica Llamas *Una biografía histórico-legendaria de Maimónides*, de mediados del s. XIII, que traduce del hebreo al castellano.

### 1.2. Siríaco.

Esta lengua, variante del arameo, tiene una rica literatura cristiana. El **P. José Guirau**, escurialense por su profesión religiosa y largos periodos vacacionales, reside en Roma desde hace muchos años, donde, como profesor en el Augustinianum, ha enseñado griego, hebreo y siríaco durante algunos cursos. Se debe al P. Guirau en colaboración con A-G Hamman la traducción del siríaco al francés de *Las odas de Salomón* (1981). El P. Guirau vierte también del siríaco al latín la obra de San Gregorio Nacianceno, *Sulla virtù: carme giambico* (1995).

### 1.3. Árabe.

Al igual que el hebreo también el árabe ha tenido destacados arabistas entre los agustinos escurialenses. Antes de 1936 se deben citar los nombres de los PP. Nemesio Morata, Melchor Martínez Antuña y José López Ortiz. Los tres eran profesores de la Escuela de Estudios Árabes de Madrid, dirigida por Asín Palacios. Después de 1939 cabe mencionar a los PP. Luciano Rubio y Braulio Justel.

El **P. José López Ortiz**, especialista en Derecho musulmán, publica numerosos estudios sobre esta materia, donde copia frecuentemente frases y párrafos traducidos por él del árabe. En 1927 apareció el artículo *Algunos capítulos del formulario notarial de Abensalmún de Granada*, con una cuidada traducción del formulario árabe inédito.

El **P. Melchor Martínez Antuña** ya hacía traducciones del árabe a los 19 años. Licenciado en Filosofía y Letras por la universidad de Granada, se especializa en historia de la España musulmana. Con el fin de ampliar estudios residió quince meses en Egipto y Líbano e hizo frecuentes viajes de estudio a Marruecos. En 1930 publica *Sevilla y sus monumentos árabes*. Lleva como apéndice un interesante texto árabe inédito con su

correspondiente versión española, donde se describen la Giralda y el Palacio almohade sevillanos. Tres años después, en 1933, divulga *Una versión árabe compendiada de la Estoria de España*, de Alfonso X el Sabio, con traducción castellana.

En los años siguientes a 1936 se imprimirán varias obras póstumas del P. Antuña. Fue una de las víctimas en Paracuellos en 1936. Los manuscritos de P. Antuña y de los demás religiosos quedaron en el Monasterio de donde fueron substraídos por personas muy entendidas.

En 1937 aparecía en París el t. 3º del texto árabe de *Al-Muqtabis*, de Ibn Haiyan. Se trata de la *Crónica del reino del califa `Abd Allāh de Córdoba*. El P. Antuña había entregado el manuscrito, antes de 1936, al editor francés para su publicación. Tenía hecha también la versión castellana en tres copias. Sobre esta y otras traducciones del P. Antuña, ofrece curiosos detalles su amigo, el historiador Sánchez Albornoz. Éste publica en *Fuentes de la historia hispano-musulmana del s. VIII*, versiones inéditas del árabe, realizadas por el P. Antuña. Una de estas versiones es *Al-Muqtabis*, que apareció en *Cuadernos de Historia de España*. He aquí lo que nos cuenta Albornoz. “Nunca pensó su autor dejarla inédita. No llegó a publicarla porque fue asesinado durante la revolución social que siguió al alzamiento militar de julio de 1936. Me había confiado una de las tres copias de su estudio. Habíala yo utilizado y citado con frecuencia al redactar mis *Fuentes de la historia hispano-musulmana del siglo VIII*”.

Después de explicar cómo llegó a sus manos la copia, añade: “He querido sólo aquí explicar mi limpieza de intención al dar a la estampa la tesis doctoral de Antuña, como había publicado sus versiones, inéditas también, de Ibn Riqa y de Ibn al-Fayyâd, siempre movido por el hispano sentimiento de fidelidad a la amistad en vida y en muerte”. Confirma la publicación de estas dos obras en *Estudios polémicos*, sin especificar dónde, ni cuándo. S. Albornoz aporta más datos en *La España musulmana*, sobre traducciones del padre Antuña: “Y he podido ofrecer a los lectores versiones directas del árabe -todavía inéditas- de no **pocos textos** (la negrita es mía) gracias a la generosidad de Melchor M. Antuña (†)”.

Por mi parte debo decir que he manejado *La España Musulmana* y no he localizado más que tres de esos “**no pocos textos**”, a los que se refiere Albornoz, que anoto seguidamente. Tal vez S. Albornoz reproduzca otros textos sin citarlos, o se refiera a textos

publicados en otro lugar: **1º**. “Una Campaña de los fronterizos”. **2º**. “Juramento del Nuevo Califa”. **3º**. “Campaña del Sultán Almohade Abu Yaquub Yusuy”.

La Biblioteca Real perdió a sus tres bibliotecarios en Paracuellos de Jarama. Los superiores agustinos nombraron para substituirlos en 1939 a los PP. Morata y Luciano Rubio. Ambos cumplieron su cometido con creces. El **P. Rubio**, muy joven, casi era nuevo en este quehacer. A la vez que bibliotecario continuó y terminó los estudios universitarios. En mayo de 1947 obtuvo el doctorado en Lenguas Semíticas, con la calificación de sobresaliente y premio extraordinario. Versó su tesis sobre la obra *Lubāb al-Muhassal fī Usūl Al-Dīn*, de Ibn Jaldūn, presentando el texto árabe, traducido y anotado. Unos años después, en 1952, se publicó, en Tetuán, el texto árabe. En cuanto a la traducción, nos dice el autor que, “cuando ya estaba impresa casi la mitad de la traducción, por distintas causas, tuve que suspender la impresión. Se va a publicar ahora en la editorial Trotta”.

Los cargos religiosos interrumpieron durante años sus trabajos de investigación, y desviaron su atención por otros derroteros. No obstante en 1953 publica *Algunos pasajes de un tratado de metafísica de Al-Kātibī y la prueba de la existencia del Ser Necesario*. Ofrece el texto árabe con traducción castellana. Libre de cargos, en 1978 Ediciones Paulinas publica la traducción árabe de la *Teología* del Pseudo-Aristóteles. Veremos también su nombre más adelante haciendo traducciones de otras lenguas.

Cuando el P. Rubio, por motivo de sus cargos, no podía dedicarse a la tarea de árabe, los superiores de la Orden prepararon en árabe a jóvenes estudiantes. Uno de ellos fue **P. Braulio Justel**, que estudió en Túnez y en la Sorbona de París. En 1975 aparece un resumen de su tesis doctoral en la que presenta traducidas unas páginas de *La ‘Hidāya’* de al-Raḡrāyī. En 1983 aparecerá la tesis completa, con texto árabe, traducción y estudio. En el mismo año de 1975 publica el trabajo sobre la ‘Introducción del *Adab al-kātib (El saber del secretario)*, con la traducción parcial. Otros trabajos más aparecen en 1977 y en 1979, sobre manuscritos escurialenses con traducciones del árabe: “La ‘Aqida ahl-al-Islam (Credo de los musulmanes) de Ibn ‘Arabi de Murcia”; y La Wasiyya (Testamento espiritual) de Mahoma a Alí.

Posteriormente publicará el libro de Haqqī, Yahyà, *La lámpara de Umm Hasim. El conflicto tradición-modernidad en El Cairo de comienzos del siglo*. Traducción e

introducción. Por desgracia el P. Justel falleció inesperadamente en Cádiz cuando contaba sesenta años.

## **2. Lenguas clásicas: 2.1.Griego, 2.2 Latín.**

### **2.1 Griego:**

Hasta hace no muchos años el griego era materia obligatoria de varios cursos en los estudios eclesiásticos. Ha habido agustinos escurialenses beneméritos por sus conocimientos de la lengua y cultura griega. Los PP. Bonifacio Hompanera y Alejo Revilla figurarán más adelante. En cuanto a traducciones sólo he encontrado el nombre del **P. Gregorio Andrés**, como traductor de tres breves versiones españolas de manuscritos griegos, publicados en texto bilingüe con estos títulos: *Un texto griego inédito sobre las siete maravillas del mundo* (1959); *Unos versos [en griego] inéditos de la Batracomiomaquia de Miguel Apostolios* (1961); y *Versos inéditos de Manuel Holóbolos a la tumba de Andrónico Tornikes* (1962).

### **2.2. Latín.**

El estudio del latín era hasta los años del concilio Vaticano II condición indispensable para poder realizar posteriormente los estudios eclesiásticos y ser ordenado sacerdote. Con las muchas horas que dedicaban, algunos alumnos adquirían buen dominio del latín, de modo que podían leer, traducir y expresarse sin grandes dificultades en la lengua latina. Puedo afirmar que todos los que figuran en este apartado eran buenos latinistas.

El **P. Antonino M<sup>a</sup> Tonna-Barthet** es autor de numerosos escritos en español, latín, francés, inglés, italiano y maltés. Aunque no perteneció a los Agustinos de El Escorial se le recuerda porque una de sus obras fue compuesta mientras vivía en el R. Monasterio, y

porque en palabras del soriano padre Conrado Muiños<sup>1</sup> llegó, “por su larga residencia en España, hasta aficionarse a todas las cosas españolas, sin excluir los garbanzos y los toros”. Pasó nueve años en SL de El Escorial. En su obra *Sancti Patris Augustini doctrina ascetica*, recopiló numerosas frases, metódicamente bien organizadas, sobre la doctrina ascética de san Agustín. El mismo Tonna Barthet tradujo la obra al español. Tiene también traducción alemana.

El nombre del **P. Ángel Custodio Vega** figura en los anales del R. Monasterio como una de las glorias más ilustres. Me limito a citar ahora su figura como traductor. En 1930 publica una edición muy cuidada del texto latino de las *Confesiones* de san Agustín. Teniendo presente este texto realizó una versión al español. Ambos textos, latino y español, se han venido reimprimiendo en edición bilingüe desde 1946. La última edición de 2005 en la BAC figura como undécima impresión.

En 1931 aparecía una nueva traducción de la *Regla de N. P. San Agustín*. Aunque no consta el nombre del traductor la nueva versión se debe al P. Vega. Por relacionarse con la *Regla* de san Agustín, cito ahora otros estudios. El **P. Luis Villalba** publicaba en 1910 un interesante estudio sobre *Una versión de la Regla de san Agustín en romance castellano*. Algo parecido hará el **P. Fernando Rubio** con *Introducción de la Regla agustiniana en España. Un texto inédito del P. Lorenzo Frías, OSA* (1956). También quien esto escribe ha dedicado parte de un trabajo suyo sobre san Alonso de Orozco al estudio de las traducciones castellanas de la *Regla* de san Agustín.

Volviendo al P. Vega. A partir de 1930 se dedica al estudio de las obras latinas de los autores de la patrología española. Interrumpida su labor en los años de la guerra civil española, reanuda los estudios en 1939. Nos regalará varias traducciones en verso de obras de Aurelio Prudencio y de fray Luis de León. De Aurelio Prudencio publica en 1948, con motivo del centenario de su nacimiento, el *Himno a san Hemeterio y san Celedonio, mártires de Calahorra*: 1<sup>os</sup> vs de la trad: “Escritos están en los cielos / los nombres de estos dos mártires”. Y el *Himno a santa Eulalia, mártir de Mérida*. 1<sup>er</sup> v de la trad: “Noble Eulalia, por tu estirpe”. Coloco aquí también la nota que el P. Vega dedica (1950) al libro

---

<sup>1</sup> “Labor científica y literaria de los Agustinos escurialenses”, en: *Los Agustinos y el Real Monasterio de San Lorenzo de El Escorial*, Madrid 1910, p. 106.

*Obras completas de Aurelio Prudencio*, en edición bilingüe de latín y castellano de José Guillén. A propósito de la recensión de este libro el P. Vega además de señalar los logros del traductor, indica ciertas deficiencias de la traducción, a la vez que reconoce las grandes dificultades que hay que vencer, no siempre con éxito, para lograr una buena traducción. Hace estas aclaraciones hablando por experiencia propia.

También tradujo a Aurelio Prudencio en verso, el mismo año de 1948, el **P. Andrés Pérez de Toledo**. Lo hace con dos himnos: el *Himno en honor de la Pasión del beatísimo mártir San Lorenzo*: 1<sup>er</sup> v de la trad: “Roma, en otro tiempo, madre de fábulas y de ritos”; y con el *Himno a san Quirino mártir*, obispo de Sisseck. 1<sup>er</sup> v de la trad: “Sisseck, la de fuertes muros”. Para no tener que volver poco después añadido que este mismo autor traduce la sátira del *El avaro*, de Horacio (1951). 1<sup>er</sup> v: “Érase allá en el tiempo más remoto”.

Retrocediendo al P. Vega, publica en Madrid (1955) la edición crítica de las *Poesías* de fray Luis de León. Al final, en el *Addenda*, figura el texto latino de dos poemas de Fray Luis, vertidos en verso por el padre Vega: *Votum*. 1<sup>er</sup> v de la trad: “¡Oh, qué lleno ha de estar de Dios mi pecho”. Y *Ad Dei Genitricem Mariam carmen ex voto*: 1<sup>os</sup> vs de la trad: “Guardada por tu mano / mi nave, oh Virgen máxima María”. Fray Luis había publicado los poemas en 1589, en la edición del *Canticum Canticorum Triplex explanatio*.

Era el P. Vega una persona entusiasta y emprendedora. Cuando la Editorial Católica decide crear la BAC, serán los PP. Ángel C. Vega, Félix García y Victorino Capánaga quienes animen y alienten a un grupo de agustinos para que emprendan la tarea de traducir algunas obras de San Agustín. En ese grupo de agustinos de toda España, están los escurialenses **PP. Evaristo Seijas** que traduce *De libero arbitrio*; **Eusebio Cuevas**, *De quantitate animae*; y **Manuel Martínez**, *De magistro*. Las tres traducciones se publican en el t. 3º de la Obras de S. Agustín. El **P. Teófilo Prieto** traducirá *De moribus ecclesiae catholicae et de moribus manichaeorum* para el t. 4º de Obras de S. Agustín en 1948, y el *In Ioannis evangelium tractatus* (1-35), para el t. 13º, en 1955; y el **P. Vicente Rabanal**, *In Ioannis evangelium tractatus* (36-124), para el t. 14º, en 1957. Bastantes años más adelante, en 1990, el **P. José Mª Ozaeta** traducirá ocho obras de san Agustín (algunas en colaboración con el P. Teodoro Calvo) que forman el t. 38º de *Obras Completas de San Agustín*. Por la relación que tiene con el traductor, y para que no quede en olvido, recojo

aquí la traducción que Rabanal hizo al portugués / brasileño del *De bono coniugali*, con el título de *Dos bens do matrimonio* (São Paulo 1978)..

Varios agustinos más traducen textos sueltos y alguna obra más pequeña de san Agustín. El **P. Andrés Manrique** en *La vida monástica en san Agustín* (1959), además de la versión de la *Regla* traduce textos monásticos. El **P. Julián Rodrigo** lo hace en el libro *Pensamientos de San Agustín* (1906), entresacados principalmente del *Divus Augustinus vitae spiritualis Magister*, del agustino alemán, Félix Mayer. El **P. Fernando Rubio** en la obrita *Habla Agustín* (1968) selecciona y traduce de San Agustín mil pensamientos para revivir; y el **P. Juan Manuel Izaguirre** en *Páginas selectas de San Agustín* (1924) ofrece algo parecido a los anteriores, aunque creo que traduce del francés, en vez de hacerlo del latín.

Otros dos autores traducen materias relacionadas con la Orden. El **P. José Rodríguez** en colaboración con el agustino P. Saturnino Crespo traducen las *Constituciones de la Orden de San Agustín* (2002); y el **P. Benito Mediavilla** lo hace con las *Actas Capitulares: Provincia Agustiniana Matritense (1897-1994)*.

Cuatro traductores completan este apartado del latín. El **P. Isaías Díez**, traduce el *Carminum liber primus*, de Horacio; el **P. Prometeo Cerezo** el *De insula*, de Bártolo de Sassoferrato (1979), para el Centro de Estudios Constitucionales; y el **P. Moisés Escanciano**, el *De luminariis herbis et rebus nocte lucentibus*, del médico Conrad Gesner (1989). Termino con el **P. Luciano Rubio**, conocido como arabista. Ahora presenta una obra de Villalpando, con el título de *El Tratado de la Arquitectura perfecta en la última visión del profeta Ezequiel*, cuyo contenido se describe así en el colofón: “Esta primera traducción al castellano del texto de J. B. Villalpando en *De postrema Ezechielis Prophetæ visione*, donde se instituye la arquitectura del templo de Salomón a la luz de la tratadística y de la revelación, se acabó de imprimir en Madrid, el día 10 de agosto de 1990”. Los italianos dirían que es un “capolavoro”, es decir, una obra maestra, pues se trata nada menos que de 360 páginas de un impreso en tamaño folio de 40 x 27 cm.

**3. Lenguas Modernas:** 3.1. Alemán, 3.2. Catalán / Mallorquín, 3.3. Francés, 3.4. Inglés, 3.5. Italiano, 3.6. Portugués / Brasileño.

### **3.1. Alemán.**

Ha sido el alemán una lengua de minorías entre los agustinos escurialenses. Me ha parecido oportuno recoger en este apartado seis traductores. Otros agustinos, con buen dominio de la lengua alemana, no han dejado traducción alguna. El **P. David Gutiérrez** presentó, traducida del alemán, la *Historia de la Teología Católica desde fines de la era patristica hasta nuestros días*, de Martín Grabmann (1940). Los **PP. Eusebio Cuevas y Ursino Domínguez** ofrecieron al público español la *Patrología*, de Berthold Altaner (1945). Las dos obras tuvieron amplia aceptación en los centros de estudios eclesiásticos de España y de Hispanoamérica. Prueba de ello es que de ambas obras se hicieron otras ediciones.

Las traducciones que hace el **P. Luis Martín**, *Compendio de sociología católica*, por Jakob Fellermeier (1960); *Teoría general del impuesto*, por Günter Schmolders (1962); *Capitalismo y salario justo*, por Oswald von Nell-Breuning (1964); y *Esposas del Señor*, por Josef Staudinger (1964) están dirigidas a profesionales de la empresa y del derecho, las tres primeras, y la última, a religiosas. Las traducciones del **P. Olegario García de la Fuente**, *Diccionario de la Biblia*, traducida en colaboración, del alemán *Bible-Lexicon*, de H. Haag (1963); *Cartas de Pedro. Carta de Judas*, por Karl Herman Schelke (1974); y "Kittel", de Rudolf Bultmann, y *Esperanza*, de Karl H. Rengstorff (1974); y la del **P. Segundo Folgado**, *José, Padre nutricio de Jesús*, de Joseph Patsch (1960), hay que situarlas dirigidas a personas interesadas por el estudio de la Biblia.

### **3.2. Catalán / Mallorquín.**

Tal vez sorprenda este apartado. A finales del s. XIX varios agustinos escurialenses tuvieron contactos culturales con literatos de Cataluña y de las Islas Baleares. El P. Francisco Blanco García en los tres tomos de su *Historia de La Literatura Española en el s. XIX* (Madrid 1891-1894) estudia no sólo los autores que escriben en castellano sino

también valora positivamente a los autores que escriben en lenguas regionales. A él y al P. Manuel Fraile Miguélez se debe el que Jacinto Verdaguer recuperase su buen nombre como sacerdote, cuando, huyendo de Cataluña, se refugió en Madrid, y pidió ayuda al padre Miguélez.

El **P. Blanco García**, hace una traducción libre de una poesía de Verdaguer que titula *La ciegucecita*, publicada en 1898. 1<sup>os</sup> vs: “¡Qué linda es la doncella! La llaman Margarita / y a fe que con las flores pudiera competir”. Y **P. Gerardo Gil** ofrece tres versiones de poesías de Verdaguer: **1<sup>a</sup>**. *Los tres Reyes a los pies de Jesús* (1905). 1<sup>os</sup> vs: “Venimos de Oriente, / nos guió una estrella”; **2<sup>a</sup>**. *El dulce Nombre de Jesús*. (1905). 1<sup>os</sup> vs: “El tierno Jesús, / lloraba, lloraba”; **3<sup>a</sup>**. *Siendo niña santa Teresa de Jesús* (1918): 1<sup>os</sup> vs: “De Jesús crucificado / Teresa está enamorada”. En 1897 presentaba el **P. Restituto del Valle**, autor del *Cantemos al Amor de los amores*, una versión de *Lo Pi de Formentor*, de Miguel Costa Llobera, que se reprodujo en varias revistas. A juzgar por los primeros versos, el traductor presenta cambios en las reproducciones. 1<sup>er</sup> v: “¡Amo un árbol! Más fuerte que secular palmera”, escribe en una versión. Pero en otra dice: “Mi amor puse en árbol de majestad severa; / más fuerte que la encina, más que el ciprés gentil”, Todavía vemos otro cambio: “Mi amor puse en un árbol que en la alta cumbre impera”. El mismo Llobera hizo también su versión castellana, menos libre que las de Restituto del Valle.

### 3.3. Francés.

Durante muchos años el francés desempeñó en la sociedad y en la cultura mundial un papel parecido al que ahora tiene el inglés. No es de extrañar que esa lengua se estudiase con preferencia en los centros de la Iglesia. Hasta finales de 1960 su estudio primaba entre los agustinos de El Escorial con relación a otras lenguas modernas. Por eso son frecuentes las versiones que se hacen al español. Estas traducciones se podrían reagrupar así: San Agustín, estudios académicos; espiritualidad; relatos históricos y novelas; y poesía.

El **P. Juan M. Izaguirre** publicó (1909) la obra *San Agustín, Obispo de Hipona*, de Ad. Hatzfeld, traducida de la 8<sup>a</sup> ed. francesa. El **P. Ángel C. Vega**, conocido por su traducción de las *Confesiones*, intentó hacia 1930 dar a conocer el amplio estudio que Eugène Portalié había publicado sobre San Agustín en el *Dictionnaire de Théologie*

*Catholique*, con el título de *Augustin (Saint). Vie oeuvres et doctrine*. Tengo entendido que lo imprimió la editorial de Luis Gili de Barcelona, debido a una autorización verbal, pero los editores franceses no dieron su autorización formal por escrito, porque suponía una mengua de lectores del original francés. No obstante han debido circular, privadamente, algunos ejemplares impresos. Aunque no encaja en este grupo, debido a que ha sido traducida por el mismo P. Vega, menciono ahora la obra *Felipe II, Rey de España* (1927), de Carlos Bratli.

Sobre estudios de materias eclesiásticas hay varias traducciones. El **P. Marcelino Arnaiz**, discípulo del cardenal Mercier en la universidad de Lovaina, tradujo una obra suya de filosofía publicada en español con el título de *Los orígenes de la Psicología contemporánea*. En el Real Monasterio afortunadamente siempre se ha cultivado el buen gusto por la música eclesiástica, tanto de órgano como vocal. Varios autores han querido dar a conocer lo que ellos practicaban. Así lo hacen los **PP. Leoncio Zufiria y Eustoquio Uriarte** con dos obras traducidas del francés: *Magister choralis*. Guía teórico-práctica para el estudio y ejecución del canto romano oficial (1898); y *La restauración del Canto Gregoriano* (1889), por Dom A. Schmitt, de la Abadía de Solesmes. Bastantes años después el **P. Arturo G<sup>a</sup> de la Fuente**, publicó la *Historia de la Iglesia* (1936), obra de 911 páginas, traducida del francés de una obra del sacerdote A. Boulenger. Fue libro de texto en muchos seminarios, como se puede deducir por las repetidas ediciones.

Las obras que tradujo del francés el **P. Vicente Menéndez** no fueron libros de materias académicas como las anteriores, pero sí de profunda espiritualidad, cuya lectura ayudó a muchas almas a vivir más cerca de Dios la vida cristiana. Se pueden recordar los títulos: *Sor María del Sagrado Corazón, fundadora de la Guardia de Honor* (1914); *A los que sufren*. El libro de todos (1922); *El corazón eucarístico de Jesús* (1924); *La lengua: sus pecados y excesos* (1927); *Consejos prácticos para la confesión* (1928). Mons. P. Lejeune es autor de los cuatro últimos títulos. *El Padrenuestro*, por H. van den Bussche, traducido por el **P. Olegario García de la Fuente** (1963), se puede situar también dentro del marco de la espiritualidad anterior.

Varios agustinos se ejercitaron traduciendo del francés relatos históricos y novelas moralizantes. Así el **P. Julián Rodrigo** presentaba el relato de *Las tres vírgenes negras del África ecuatorial* por Fl. Bouhours (1892), que alcanzó varias ediciones más. El **P. Ignacio de la Gala**, ofrecía *Diario de un vecino de París durante el terror*, de E. Biré, obra premiada por la Academia Francesa y traducida para *La Ciudad de Dios*. La traducción se hizo en colaboración con el padre Raimundo González. El mismo P. Gala tradujo *Lágrimas y alegrías*, por el Barón de Villebois-Muareuil, publicada en 1908 en la revista de *El Buen Consejo*. Al **P. Raimundo González**, colaborador desde su fundación, en 1903, de la revista *El Buen Consejo*, se debe, en su mayor parte, la traducción de los artículos suscritos por “Pierre L'Ermite” y de los cuentos de Copee. Para la misma revista traducía el **P. Victorino Burgos** la novela *Ana de los Islas*, de Paul Feval. Otro tanto hacía el **P. Buenaventura Pérez** muchos años después (1962-1965), con la novela policíaca *El asesino está en el convento*, de Jacques Ouvard.

Termino este apartado con la presentación de tres poesías. Dos del **P. Francisco Blanco García**, *La violeta*, de Dubos (1883). 1<sup>er</sup> v: “Del soto tímida amante”; y *A Némesis*, de Lamartine (1894). 1<sup>er</sup> v: “No; si el bardo defiende una bandera”. La otra poesía corresponde al **P. Andrés Pérez de Toledo** que hizo la traducción de *El Crucifijo* (1928) sobre el original de *Le Crucifix* de A. Lamartine. 1<sup>er</sup> v: “Te recogí temblando sobre su boca muerta”.

### 3.4. Inglés.

El estudio masivo de la lengua inglesa en los agustinos escurialenses ha llegado a la hora de nona. A finales de los años 1960 se deja a un lado el francés. La lengua y cultura inglesas ocuparán su lugar. Las traducciones pues del inglés, salvo algún caso, son tardías. Voy a limitarme a mencionar los nombres de cuatro traductores. Para más detalles remito a las notas biobibliográficas que van al final. El **P. Eloy del Barro** a principios del s. xx publicó unas breves traducciones del inglés en la revista religiosa de *El Buen Consejo*. Hace unos quince años los **PP. Licio González, Raúl Serrano** y quien esto escribe tradujeron una serie de libros para la editorial Biblia y Fe de Madrid.

### 3.5 Italiano.

La escasez de obras traducidas del italiano al español se debe, creo yo, al hecho de que las personas cultas pueden leer con relativa facilidad la lengua italiana. No obstante hay traducciones muy apreciables. Debido a que no resulta fácil agruparlas por materias, me he decidido a seguir un orden cronológico. Merecen mención especial las obras traducidas por Luciano Rubio y José Guirau, ambos citados anteriormente. Cito también los nombres de los PP. **Manuel Fraile Míguélez, Alejo Revilla, Pedro de la Varga, Ulpiano Álvarez, Olegario García de la Fuente y Gonzalo Díaz**, que remito a sus obras en las notas biobibliográficas.

**El P. Luciano Rubio** tradujo del italiano la 1ª y 2ª parte de la obra *De la Descripción de África y de las cosas notables que en ella se encuentran*, de Juan León Africano. Se publicó, como tomo I, en Madrid en 1940. Aunque no consta el nombre del traductor en la mencionada impresión, la traducción se debe al P. Rubio. Así me lo confirmó él personalmente. Don Epifanio que tradujo el resto de la obra, siguiendo el método del P. Rubio, imprimió todo junto en el año 1952, reimprimiéndose en 1999.

**El P. José Guirau** ha traducido dos obras de singular importancia: el t. 3º de la *Patrología. La Edad de Oro de la literatura patrística latina*, de XXIV-790 pp.; y el *Diccionario patrístico y de la antigüedad cristiana* en 2 tomos de 2300 pp. El original de ambas obras había sido una producción de los Profesores del Instituto Patrístico Augustinianum de Roma, bajo la dirección de A. Di Berardino. Guirau realizó la traducción del italiano de la *Patrología*. La versión del *Diccionario* en cambio la hizo en colaboración con Alfonso Ortiz García. La traducción del P. Guirau tiene el mérito singular que está hecha desde los mismos originales (alemán, francés, inglés e italiano) que se utilizaron para elaborar el *Diccionario*. Son dos obras de más de 3.000 páginas (en conjunto), muy estimadas y consultadas.

### 3.6 Portugués / Brasileño

Termino el apartado 3º con las traducciones hechas del portugués al español. Salvo la primera traducción, las demás se deben a los misioneros agustinos que han trabajado en el Brasil.

En la historia de la espiritualidad de Portugal del s. XVI hay una obra de singular importancia, *Os trabalhos de Jesus*, del agustino fray Tomé de Jesús (1529-1582)<sup>2</sup>. Es la obra portuguesa que ha tenido más traducciones a lenguas extranjeras. Un estudio reciente señala más de 198 ediciones completas en distintas lenguas. Además de la portuguesa (8), las hay en español (24), italiano (17), latín (3), francés (109), alemán (11), holandés (3), inglés (22), y polaco (1). Su mejor traductor en español ha sido el padre Enrique Flórez, que la publicó con el título de *Los trabajos de Jesús*. En 1902 la editorial del Apostolado de la Prensa encargó al **P. Manuel Fraile Miguélez**, preparar una edición de esta obra. Él reprodujo, corregida y mejorada, la del padre Flórez.

Del **P. Antonio Fernández** conozco unas breves traducciones publicadas en varias revistas de la Orden. Pueden verse s.v. propia al final en las notas biobibliográficas. El **P. Miguel Gómez** ha traducido al español la obra de C. Boff, *El camino de la comunión de bienes. La regla de San Agustín comentada en la perspectiva de la teología de la liberación* (1991).

El trabajo podía terminar aquí. No obstante creo que también deben tenerse en cuenta los dos apartados siguientes sobre las obras de autores españoles traducidas a otras lenguas y sobre los estudios de traducciones.

#### 4. Versiones del español a otras lenguas: 4.1. Alemán 4.2. Francés. 4.3. Inglés, 4.4. Italiano. 4.5. Portugués / Brasileño. 4.6. Vascuence y portugués.

No es mi intención recoger y estudiar las traducciones que se han hecho de algunos escritos, redactados originalmente en español, que se han vertido a otras lenguas modernas extranjeras y han aparecido como entradas o voces publicadas en Diccionarios y

---

<sup>2</sup> Ver C. ALONSO, Thomas de Jesús, en: *DS* 15, 830-833.

Enciclopedias. Tampoco recojo los escritos que, en forma de cartas, circulares, comunicaciones oficiales u oficiosas, dos priores generales de la Orden agustina, PP. Luciano Rubio (1959-1965) y Miguel Ángel Orcasitas (1989-2001), dirigieron a los religiosos de la Orden. Esos escritos solían estar redactados en español, italiano o latín. Se hacían versiones a algunas lenguas modernas para facilitar su lectura.

#### **4.1. Alemán**

El **P. Pedro Blanco**, pasó unos años estudiando hebreo y árabe en Italia y Alemania. En Alemania publicó en 1912 el *De Consolatione rationis libri duo*, de Pedro Compostelano, precedido de un estudio introductorio en español y alemán.

El **P. David Gutiérrez**, escribió la historia de la Orden Agustiniense desde el año 1256 hasta el año 1646. Es una síntesis muy lograda de cuatro siglos. La obra está dividida en dos volúmenes. El 1º, dividido en dos partes, *Los agustinos en la Edad media* (1256-1517), abarca desde la Gran unión de la Orden, en 1256, hasta 1517. El 2º volumen comprende *Los agustinos desde el protestantismo hasta la restauración católica, 1518-1646*. La obra muy apreciada y estimada por los entendidos ha sido traducida al alemán, inglés e italiano.

#### **4.2. Francés y otras lenguas.**

El **P. Conrado Muiños**, soriano de Almarza, en sus años de juventud se dedicó a escribir relatos moralizantes, basados en hechos históricos. Sus obras fueron muy leídas. En 1891 publicó el relato *Simi la Hebrea*, basado en la vida de una joven gibraltareña, que se convierte al cristianismo y se hace religiosa agustina en España. El libro tuvo tal aceptación que se conocen varias ediciones en español, y se tradujo a otras lenguas extranjeras. Los bibliógrafos mencionan que tuvo traducciones al alemán, francés, holandés, inglés, italiano, mallorquín y algunas lenguas indígenas de Filipinas. Señalo las que yo he visto y manejado, existentes en bibliotecas de la Orden. En **francés** con el título de *La juive de Gibraltar*, Tours 1897, que en 1898 la Sociedad Bibliográfica de París incluyó en la sección de obras populares. En **italiano**, *Simi l'Hebrea*. Racconto storico,

Roma 1898. Y en **portugués**, *Simi la Hebréa*. Romance historico. São Paulo 1920. También se tradujo al portugués, en dos versiones distintas, su obra, *El hijo de la lavandera* (1883), relato histórico sobre la vida de Fray Luis de Granada.

Después de mencionar las traducciones portuguesas volvemos al francés. El **P. Zacarías Martínez Núñez**, aventajado alumno de nuestro premio Nóbel Ramón y Cajal, publicó en la revista *La Ciudad de Dios* (1903) un artículo de 30 páginas con el título de *Optimismo científico*, en el que defiende las tesis de un profesor del Instituto Pasteur de París, contrarias a las de un médico español de Madrid. Se tradujo al francés y publicó en folleto aparte en París.

El **P. Julián Zarco**, escribió numerosas obras sobre el Real Monasterio, entre las que se encuentra una guía, que cuenta con muchas ediciones, y tuvo la fortuna de encontrar un traductor al francés en el **P. Arturo García de la Fuente**, hermano de hábito. El P. Arturo, que era bilingüe, no se limita a hacer una simple traducción, sino que la adapta a los lectores franceses. Veinticinco años después el **P. Servando García** publicará un resumen de la guía de Zarco, que será traducida al francés y al inglés.

#### **4.3. Inglés.**

De nuevo nos encontramos con el **P. Vega**. En 1927 había publicado una *Introducción a la Filosofía de San Agustín*. Era el vol. 1º de un proyecto más amplio, que después no se realizó. La *Introducción...* se tradujo al inglés y se publicó en Filadelfia en 1931. Por fortuna la música compuesta en una nación no necesita ser traducida a otra lengua para ser apreciada e interpretada. En esto los músicos tienen una gran ventaja sobre otros profesionales. En cambio los tratados sobre música, no gozan de ese privilegio. El **P. Samuel Rubio**, conocido musicólogo, en 1956 publicaba una obra de gran envergadura, *La polifonía clásica*. I. Paleografía. II. Formas musicales. Muy apreciada en el mundo anglosajón, encontró un traductor en Thomas Rive, profesor de música en la universidad de Auckland, Nueva Zelanda, que la vertió al inglés, patrocinada, en 1972, por las editoriales de la universidad de Oxford, en Inglaterra, y de la universidad de Toronto, en Canadá. Termino este apartado señalando que un artículo del **P. Javier Campos**, y un trabajo del

padre **P. Manuel Fraile Miguélez** se tradujeron al inglés. Pueden verse en la notas biobibliográficas.

#### **4.4. Italiano.**

Anteriormente anotaba la escasez de traducciones del italiano al español. En esto han sido los italianos más generosos al traducir obras del español al italiano. Ya mencioné que se había traducido el relato histórico *Simi la Hebreá* al italiano. Al italiano se han traducido otras cuatro obras que menciono a continuación. El **P. Jerónimo Montes**, conocido entre los tratadistas del Derecho penal, cultivó en sus años de juventud la literatura con diversas novelas en su haber. Su novela *La justicia humana* (1899), con no menos de cinco ediciones en español, se vertió en 1910 al italiano con el título *Il numero 220, ossia la giustizia umana*.

Las demás obras traducidas corresponden a materias de patrística, de Biblia y de moral. La *Teología agustiniana de la vida religiosa*, del **P. Andrés Manrique** (1964), fue vertida al italiano en 1968. El escritorista **P. Antonio Salas**, es autor del *Catecismo bíblico para adultos* (1977). La obra fue prologada por el cardenal Tarancón. Llegó a tener en pocos años cinco ediciones en español. En 1979 apareció vertida al italiano en Nápoles. El **P. Vicente Gómez**, después de cultivar las ciencias de Física y Económicas, se ha especializado en teología moral, consiguiendo el doctorado por Comillas en 1994. Su tesis tenía por título *La refundación de la moral católica. El cambio de matriz disciplinar después del Concilio Vaticano II*, obra en dos tomos de 654 y 578 pp. Con el mismo título publicó posteriormente en 1995 un extracto de 660 páginas, en la editorial Verbo Divino, en Estella. El extracto se tradujo al italiano en edición corregida y ampliada, publicándose en Bolonia en 2001, en un volumen de 887 páginas.

#### **4.5. Portugués / Brasileño.**

También el portugués ha querido aportar su grano de arena a la traducción de obras españolas. Anteriormente cité dos obras de Muiños. La siguiente versión fue obra de un misionero. El **P. Saturnino Casas** publicaba en 1935 el *Manual da Confraria da Correia*

*de Nossa Senhora da Consolação*. Según se lee a continuación del título es una “traducción reformada y aumentada del español”. En 1984 se celebraba el centenario de la muerte del fundador de la genética, el agustino Gregorio Mendel. Con ese motivo el director del C. M. Mendel, de Madrid, **P. Miguel Ángel Orcasitas Gómez** organizó una exposición gráfica en torno a la figura y trabajos de Gr. Mendel, que recorrió varias ciudades de España. A la vez publicó un folleto, en colaboración con otros dos agustinos, sobre la persona y obra del P. Gregorio Mendel. Este folleto se ha traducido al portugués en 1997. Hace pocos años publicaba el **P. Gabriel del Estal**, un libro sobre san Agustín, con un título muy llamativo, *San Agustín y su concubina de juventud* (1996). Ediciones paulinas del Brasil ha querido traducirlo al portugués / brasileño, por obra de Maria Stela Gonçalves, y publicarlo en su editorial *Paulus*, de São Paulo, 1999.

#### **4.6. Vascuence y portugués.**

El himno a *Cristo Jesús*, “Cantemos al amor de los amores”, del **P. Restituto del Valle** se ha vertido a otras lenguas. Que yo sepa tiene traducciones al vascuence y al portugués. En vascuence con el título de *Goratu dezagun alkar arturik*; y en portugués / brasileño *Cantemos ao Amor dos amores / cantemos ao Senhor*. Así se canta en el Brasil, según testimonio de varios Agustinos que han vivido en este país. También se cantaba la versión portuguesa de *Salve, Madre, en la tierra de tus amores*, otra composición del padre Restituto.

#### **5. Estudios sobre traducciones.** 5.1 Hebreo / Latín. 5.2. Árabe 5.3. Griego y Latín. 5.4. Lenguas indígenas de Filipinas

En este último apartado se mencionan trabajos de agustinos sobre ediciones y versiones. La lectura de estas obras puede resultar sumamente instructiva por los juicios que se vierten sobre la calidad y fidelidad de las traducciones analizadas. Casi todos los estudios mencionados están basados sobre traducciones de manuscritos de la biblioteca escurialense. Ha sido éste uno de los motivos por lo que cito en las *notas biobibliográficas*

los catálogos de los manuscritos de la Biblioteca Real de El Escorial. Son una fuente inapreciable que suministra material abundante sobre la materia de las traducciones.

### **5.1 Hebreo / Latín.**

Entre los varios autores que tienen estudios sobre traducciones del hebreo y del latín no deben olvidarse nunca los nombres de los PP. Mariano Revilla y José Llamas, ya mencionados como traductores del hebreo. Sus escritos siguen teniendo validez a pesar del tiempo transcurrido. Mencionaré otros autores también.

Los estudios del **P. Mariano Revilla**, son modelos de investigación. Entre los cinco que menciono, destaco dos: *La políglota de Alcalá*, y el dedicado a *Fray Luis de León*. Se publicó el primero, *La políglota de Alcalá*, en 1917, con motivo de celebrarse el 4º centenario de su impresión. En él se analizan detalladamente las circunstancias históricas de la impresión, las personas que la promovieron, los sabios que prepararon los textos, el contenido y descripción de cada uno de los seis volúmenes en folio, la validez y bondad de los manuscritos que se emplearon para cada una de las lenguas (hebreo, caldeo, griego, latín) impresas. Hace un análisis crítico comparativo del texto de las traducciones bíblicas (antiguas y las nuevas de esta Biblia) editados en Alcalá, con otros textos impresos anteriormente.

El segundo estudio, el dedicado a *Fray Luis de León y los estudios bíblicos en el siglo XVI*, apareció, en 1928, en varias revistas, pero no en todas con la misma extensión, con motivo de celebrarse el 4º centenario del nacimiento de nuestro escritor. Queda fray Luis bien enmarcado en el ambiente histórico de su tiempo. Las páginas 508-512, del artículo aparecido en *Religión y Cultura*, llevan el título de *Fray Luis de León traductor de la Biblia*, donde no sólo se estudia y valoran sus dos traducciones principales, la del *Cantar de cantares* y la del *Libro de Job*, sino también la de otros textos más breves, y la de los salmos. El juicio del P. Mariano Revilla sobre la obra de Fray Luis, es el juicio de un eminente escriturista, experto en griego y hebreo.

Están relacionados con el tema de las traducciones otros cuatro escritos suyos: *La revisión de la Vulgata* (1919); *Sobre la restauración del texto de la Vulgata* (1924)<sup>3</sup>, *Notas para la historia de las antiguas versiones castellanas de la Biblia* (1926) y *La controversia sobre las versiones vernáculos de la Biblia en el Concilio de Trento* (1930).

El **P. José Llamas** durante varios años de la posguerra española se dedicó intensamente al estudio de las traducciones bíblicas romanceadas de la biblioteca escurialense. Resulta de todo punto imposible hacer un simple estudio de los meritorios trabajos que él hizo. Voy a limitarme a enumerar los epígrafes de estos estudios. Por el título se puede juzgar la importancia de la materia: *Biblia del siglo XIV, traducida del hebreo*. Transcripción y edición del texto inédito (1943-1945). • *La antigua Biblia castellana de los judíos españoles* (1944). • *La versión bíblica castellana más antigua, primera sobre el texto original*. Estudio y publicación de fragmentos inéditos de la misma (1947). Trata de la versión del *Salterio*, de Herman el Alemán, según el ms. escurialense I.I.8. • *Tres capítulos de métrica rabínica de R. David ben Šēlomó ibn Yahyá* (1948). • *Nueva Biblia medieval judía e inédita, en romance castellano* (1949). Muestrario inédito de prosa bíblica en romance castellano de mss. escurialenses. • *Biblias Medievales Romanceadas. Biblia Medieval Romanceada Judío Cristiana*. Versión del AT en el s. XIV, sobre los textos hebreos y latinos. Vol. I. Madrid 1950. • *Biblias Medievales Romanceadas. Biblia Medieval Romanceada judío cristiana*. Versión del AT en el s. XIV sobre los textos hebreo y latino. Vol. II: Paralipómenos-Macabeos. Madrid, 1955. • *Antigua Biblia judía medieval romanceada* (1951). • *Los epígrafes de los salmos en las Biblias castellanas judías medievales* (1953). • *Biblia latina interlineal, inédita* (1951).

Me comentaba, en cierta ocasión un escritorista de la Universidad Pontificia de Salamanca, que era una pena que el P. Llamas no hubiera terminado la labor iniciada. Tenía a su favor el ser escritorista, saber hebreo, griego y latín, pero además él era un experto en paleografía medieval de textos hebreos y castellanos. Recuerdo también de nuestro autor la obra *Tratado de las fiebres* de Ishaq Israeli, cuya edición y versión castellana publica en 1945, reproduciendo un manuscrito castellano escurialense. En estrecha relación con los estudios de traducciones bíblicas de Llamas están los estudios realizados por los PP.

---

<sup>3</sup> En relación con este tema resulta muy instructivo el artículo del **P. Benito Garnelo**, “La nueva edición crítica del texto oficial de la versión latina de la Vulgata”, en: *LaCdeD* **149** (1927) 61-66.

**Valentín Polentinos, Arturo García de la Fuente y Pedro Blanco.** Éste además de ser autor de una gramática hebrea, realiza un estudio sobre un manuscrito escurialense que contiene *Un Diccionario latino-hebreo anónimo e inédito compuesto en España.*

## 5.2. Árabe

El **P. Melchor Martínez Antuña** al reseñar *La versión castellana de la crónica de Abenalcotía* (1927) del arabista Julián Ribera, resalta la competencia de la traducción. El **P. Braulio Justel** se centró en sus últimos años en el estudio de traductores y traducciones del árabe. Recuerdo algunos de sus estudios: *El 'vocabulista' de Alcalá y su refundición por Patricio de la Torre* (1984).• *El monje escurialense Juan de la Cuesta.* (Estudioso y cortesano, helenista y arabista) (1987).• *Cambios 'introducidos' por Patricio de la Torre en su refundición de Vocabulario arábigo, de Pedro de Alcalá* (1987). • *La Gramática de la lengua arábigo-erudita, infundadamente atribuida a Patricio de la Torre*(1990).• *El toledano Patricio de la Torre, monje escurialense, arabista y vicecónsul en Tánger* (1991).• *El facultativo Coll y su Diccionario Elemental de Fármacos* (1992).• *Miguel Casiri, impulsor del orientalismo español* (1993).

## 5.3. Griego y Latín

El **P. Bonifacio Hompanera** obtuvo, en 1905, el grado de doctor en Filosofía y Letras, en la especialidad de la lengua y cultura griegas, en la Universidad Central de Madrid. Su tesis versó sobre *El Helenismo en España durante la Edad antigua.* Publica otros trabajos que, según parece, formaban parte de un gran estudio que tenía entre manos: *El helenismo en España durante la Edad Media* (1923), y *El helenismo en España durante el siglo XIX:* (1917-1918).

Además de estos escritos imprimió otros, cuyos títulos son sumamente sugestivos: *Píndaro y la lírica griega* (1902).• *Líricos griegos y su influencia en España. Anacreonte y sus imitadores:* (1903).• *Bucólicos griegos. Sus traductores e imitadores en España* (1903-1904).• *La fábula en Grecia y sus imitadores en España* (1904).• *La novela en Grecia y sus imitadores en España* (1918). A través de la exposición de estos trabajos es donde hace,

una y otra vez, el estudio comparativo con los textos originales, e indica las mejores traducciones hechas en lengua castellana. A veces también aporta referencias de traducciones francesas y catalanas. El **P. Fernando Rubio** estudia un ms. escurialense en el artículo *La Ética a Nicómaco* traducida por el Aretino [del griego al latín]. Publica dos cartas inéditas acerca de la discutida traducción (1952).

El **P Guillermo Antolín**, bibliotecario de la Real de El Escorial, escribió numerosos trabajos sobre los fondos de la R. Biblioteca. Su obra más conocida es el *Catálogo de los Códices Latinos de la Real Biblioteca del Escorial*, en 5 vols, publicados en Madrid entre 1910-1923. Esta obra es imprescindible para conocer las traducciones manuscritas latinas conservadas en la Real Biblioteca. Todos hemos oído y tal vez leído alguna vez las conocidas *Coplas* de Jorge Manrique, “Recuerde el alma dormida”. Pues bien en la Biblioteca Real se conserva una versión latina, que el padre Guillermo Antolín estudia y publica en 1906.

Otro bibliotecario ya citado anteriormente, el **P. Gregorio Andrés**, estudia un manuscrito de la misma biblioteca. Su *De gloriae militaris palma*. Diálogo original en latín y griego de los hermanos Francisco y Santiago Rocaberti, apareció en la revista *Helmántica* en 1959. Y el **P. Braulio Justel**, publicó en 1976 la versión castellana medieval de la obra apócrifa de san Agustín *El Libro de la vida cristiana*.

En la edad media hubo teólogos que escribieron excelentes obras de teología. También supieron escribir buenos tratados de derecho. Es el caso de santo Tomás de Aquino y del agustino Egidio Romano. Sus obras escritas en latín se tradujeron a otras lenguas. En 1932 publicó el **P. López Ortiz** un primoroso juicio sobre *Dos versiones castellanas escurialenses de textos de interés jurídico, recientemente publicadas, el Regimiento de príncipes*, de santo Tomás de Aquino, seguido de la *Gobernación de los judíos*. López Ortiz, a la vez que valora literariamente la belleza de versión castellana, mejorando con mucho el horroroso latín original, deplora y lamenta la pésima edición publicada, dando unos buenos consejos sobre como se deben reproducir textos.

Sobre un escrito con título semejante al anterior escribió el padre el **P. Arturo García de la Fuente**, *La obra De regimine principum, del beato Egidio de Roma, y su traducción castellana en los códices escurialenses* (1930), donde se analiza y estudia la traducción castellana de la obra *De regimine principum* y los códices que contienen la traducción. Algo semejante haría en 1931 en *Una traducción inédita castellana de La Ciudad de Dios, de San Agustín*.

Años más tarde tratará también el **P. Fernando Rubio** estos dos temas de *La Ciudad de Dios, en la literatura castellana de la Edad Media*(1955); y el *De regimine principum, de Egidio Romano, en la literatura castellana de la Edad Media* (1960). Los estudios de este benemérito autor sobre traducciones se pueden completar con las siguientes anotaciones: •*Dos traducciones castellanas de un diálogo de Luciano hechas en el s. XV* (1950), que reproduce la traducción del diálogo de Luciano, realizada por Martín de Ávila. •*Un fragmento de la traducción hecha por Alfonso el Sabio del poema de Lucano la Farsalia* (1958) según un ms. escurialense. • *El tratado De ira, de Séneca, traducido al castellano en el s. XIII* (1961). Se publica el libro 1ª, según la traducción del ms. escurialense. • *Un texto castellano occidental de la leyenda de Alejandro Magno* (1965), en edición según el ms. escurialense, con lecciones variantes de otros códices escurialenses.

#### **5.4. Lenguas indígenas de Filipinas.**

Para terminar quiero recordar que en la biblioteca escurialense se conservan manuscritos e impresos de la cultura indígena de Ibero América y Filipinas. No obstante son pocos los estudios que se han dedicado a las traducciones de sus fondos.

El **P. Benigno Fernández**, uno de los primeros bibliotecarios agustinos en El Escorial, tiene dos trabajos sobre esta materia. En 1895 hace un detallado estudio del contenido sobre *El primer libro impreso en ilocano*, “que contiene lo substancial de la *Doctrina cristiana*, escrito por el cardenal Belarmino, y [que fue] traducido por el P. Francisco López, agustino, al idioma ilocano”. Se imprimió en el convento de San Pablo de Manila el año 1621. El otro escrito trata sobre el *Estudio de los antiguos alfabetos filipinos*, del P. Cipriano Marcilla, agustino.

## **Apéndice: Notas biobibliográficas**

Se recogen aquí las notas que podían haber ido al pie de página. En ellas figuran alfabéticamente el nombre y apellidos de los autores estudiados, indicando algunos datos biográficos y los títulos de los escritos analizados en las páginas anteriores. Para un estudio más amplio de sus vidas y escritos, remito a mi obra *Autores Agustinos de El Escorial*, EDES, SL. de El Escorial 1996.

**ÁLVAREZ DíEZ, Ulpiano** (1919-). Nació en Villamorisca, León. Agustino en 1935. Dr. en Filosofía. Profesor en el Real Monasterio de SL de El Escorial y en otros centros agustinos. Traduce del italiano.

**01** - *San Agustín*, por Michelle Federico Sciacca. Luis Miracle editor, Barcelona 1955, 495 pp.

**ANDRÉS MARTÍNEZ, Gregorio** (1919-). Nació en Palencia. Agustino en 1935. Dr. en de Lenguas Clásicas. Prof. en la Universidad Pontificia de Salamanca y en el R. Monasterio. Bibliotecario de la Real. Se desvinculó de la Orden en 1971. Traduce del griego ( 01-03). Estudios de versiones ( 04-05).

**01** - *Un texto griego inédito sobre las siete maravillas del mundo*, en: *LaCdeD* **172** (1958) 349-56. Ed. del texto griego y versión española del ms. esc. X.IV.4.

**02** - *Unos versos [en griego] inéditos de la Batracomiomaquia de Miguel Apostolios*, en: *LaCdeD* 174 (1961) 157-61. Traduce los versos transcritos del código escurialense Ψ.IV.1.

**03** - *Versos inéditos de Manuel Holóbolos a la tumba de Andrónico Tornikes*, en: *LaCdeD* **175** (1962) 83-88. Ms. escurialense Φ.I.10, f. 206. Texto griego y versión castellana.

**04** - *De gloriae militaris palma*. Diálogo original en latín y griego de los hermanos Francisco y Santiago Rocaberti, en: *Helmántica* nº **31** (1959) 63-87

**05** - *Catálogo de códices griegos de la Real Biblioteca de El Escorial*, Vols. 2-3, Madrid 1965-1967.

**ANTOLÍN PAJARES, Guillermo** (1873-1928). Nació en Paredes de Nava, Palencia. Agustino en 1889. Profesor en el Monasterio de SL de El Escorial. Bibliotecario de la Real. Académico de la RAH<sup>a</sup>. Murió en Madrid. Estudio de traducciones (01). Autor de Catálogo (02).

**01** - *Sobre el traductor latino de las Coplas de Jorge Manrique*, en: *La traduction latine des Coplas de Jorge Manrique*. Extrait de la *Revue Hispanique*, t. XIV, New York, Paris 1906, 30 pp. *La traduction...* consta de: **1**. “Breve nota introductoria” de R. Foulché-Delbosc (p. 5); **2**. “Texto latino de las coplas” (pp. 5-17); **3**. “Sobre el traductor latino de las Coplas de Jorge Manrique”, por el P. Guillermo Antolín (pp. 18-23); **4**. “Poesías inéditas” [latinas (1) ms. esc. e-II-15, ff. 92

v-94, y castellanas (2) mss. esc. H.I.9 f.27 y 26] de D. Juan Hurtado de Mendoza (pp. 23-30). Se reprodujo en *LaCdeD* **138** (1924) 241-65.

**02** - *Catálogo de los Códices Latinos de la Real Biblioteca del Escorial*, 5 vols. Madrid, 1910-1923.

**ARNAIZ HORTIGÜELA, Marcelino** (1867-1930). Nació en Villayermo, Burgos. Agustino en 1883. Dr. en Filosofía. Amplió estudios en Lovaina con el Card. Mercier. Profesor en los tres centros agustinos de SL de El Escorial. Murió en SL de El Escorial. Traduce del francés.

**01** - *Los orígenes de la Psicología contemporánea*, por Joseph Desirée Mercier, Profesor de Filosofía y Director del Instituto de Filosofía en la Universidad de Lovaina, Madrid 1901, XX + 420 pp.

**BARRO RUBIO, Eloy del** (1872-1914). Nació en Ceceda, Asturias. Agustino en 1889. Profesor en el R. Monasterio de SL de El Escorial y otros centros de la Orden. Falleció en Palma de Mallorca. Traduce del inglés.

**01** - *Festividad de santa Mónica*, del Cardenal Newman, en: *ElBC* **8** (1907) 267-68.

**02** - *El Cristo de mármol*, por J. R. Meagher, en: *ElBC* **13** (1909) 172-73, 188-89, 204-06. El original se publicó en la revista inglesa *The Month*, editada por John Griffin.

**BLANCO GARCÍA, Francisco** (1864-1903). Nació en Astorga, León. Agustino en 1880. Profesor en el RCU Escorial-M<sup>a</sup> Cristina. Falleció en Jauja, Perú. Traduce en verso, del catalán (01) y del francés (02-03). Estudios de traducciones (04).

**01** - *La ciegucecita*. Traducción de una poesía de Jacinto Verdaguer, en: *LaCdeD* **46** (1898) 272-73. 1<sup>ms</sup> vs: “¡Qué linda es la doncella! La llaman Margarita / y a fe que con las flores pudiera competir”. Ver texto catalán en J. Verdaguer, *Obres Completes*, Ed. Selecta, Barcelona 1974, p. 309.

**02** - *La violeta*. Poesía de Dubos, en: *RevAgu* **6** (1883) 152-153. 1<sup>ef</sup> v: “Del soto tímida amante”.

**03** - *A Némesis*. Poesía de Lamartine, en: *LaCdeD* **33** (1894) 56-60. 1<sup>ef</sup> v: “No; si el bardo defiende una bandera”.

**04** - *Estudios de traducciones*, en: *La literatura española en el s. XIX*. 3 ts. Madrid 1891-1894. Ver t. 3º dedicado a las literaturas regionales. Ver también s.v. Valle Ruiz, Restituto (01).

**BLANCO SOTO, Pedro** (1873-1942). Nació en Manganeses de La Lampreana, Zamora. Agustino en 1889. Bibliotecario de la Real. Profesor en el R. Monasterio de El Escorial y otros centros de la Orden.

Falleció en SL de El Escorial. Traduce del alemán (01). Escritos suyos trad. al alemán (02-04). Estudios de traducciones (05-06). Autor de Catálogo (07).

**01** - *Un jubileo del otro lado de los Pirineos*, en: *LaCdeD* **69** (1906) 611-12.

**02** - *Desde Genazzano*, en: *ElBC* **6** (1905) 493-95. Se publicó en la rev. *Maria vom Guten Rat*.

**03** - *Petri Compostellani De Consolatione rationis libri duo*. E codice Biblioth. Reg. Monast. Escorialensis, primum edidit prolegomenisque instruxit P. Petrus Blanco Soto, O.E.S.A., eiusdem Monasterii alumnus. Münster I. W. 1912, 152 pp. Introducción y estudio (pp. 1-51) en alemán y castellano.

**04** - El primer libro de filosofía [de Fr. A. de Veracruz] impreso en el Nuevo Mundo: *Sonderausgabe aus Studien zur Geschichte der Philosophie*. Festgabe zum 60 Geburtstag Clemens Baeumker, Münster i. W., 1913, 365-91.

**05** - *Un Diccionario latino-hebreo anónimo e inédito compuesto en España*, en: *Bulletin Hispanique* **13** (1911) 91-92. Ms. escurialense H-III-14.

**06** - *Gramática hebrea* por el P. Pedro Blanco Soto, agustino. Friburgo de Brisgovia, Herder [1928]. VI-285-X pp.

**07** - *Los manuscritos hebreos de la Biblioteca de El Escorial*. Madrid 1929, 48 pp.

**BURGOS MERINO, Victorino** (1880-1947). Nació en Carrión de los Condes, Palencia. Agustino en 1898. Estudió Filosofía en Lovaina. Profesor en Real Monasterio. Falleció en SL de El Escorial. Traduce del francés.

**01** - *Ana de los Islas* (novela de Paul Feval), en: *El Buen Consejo* **11** (1908); **13** (1909).

**CAMPOS FERNÁNDEZ DE SEVILLA, Fco. Javier** (1945-). Nació en Villanueva de los Infantes, C. Real. Agustino en 1964. Dr. en Historia. Académico de la RAH<sup>a</sup>. Profesor en el RCU Escorial-M<sup>a</sup> Cristina y otros centros de la Orden. Un escrito suyo traducido al inglés.

**01** - *Visión de Santo Tomás de Villanueva en la pintura de Murillo*, en: *RevAgu* **28** (1987) 587-612. Versión inglesa: *Saint Thomas of Villanova in the paintings of Murillo*, en: *Augustinian Heritage* **35/1-2** (1989) 101-27.

**CASAS NARES, Saturnino** (1894-1981). Nació en Colmenares de Ojeda, Palencia. Agustino en 1910. Profesor en el R. Monasterio de El Escorial y otros centros de la Orden. Misionero en Brasil. Falleció en SL de El Escorial. Traduce del español al portugués.

**01** - *Manual da Confraria da Correia de Nossa Senhora da Consolação*. Tradução reformada e aumentada do hespanhol pelo P. Frei Saturnino Casas, OSA. Vigario de S. José do Calafate. Belo Horizonte 1935, 256 pp.

**CEREZO DE DIEGO, Prometeo** (1938-). Nació en Almazán, Soria. Agustino en 1956. Dr. en Ciencias Políticas. Profesor en el RCU Escorial-M<sup>a</sup> Cristina y en la Universidad Complutense de Madrid. Traduce del latín.

**01** - *De insula*, de Bártolo de Sassoferrato. Traducción, comentarios y notas por P. Cerezo de Diego. Madrid 1979. Colección Civitas. Centro de Estudios Constitucionales. XXIV-77 pp.

**CUEVAS HOMPANERA, Eusebio** (1913-1991). Nació en Besande, León. Agustino en 1930. Profesor en el R. Monasterio de SL de Escorial y otros centros de la Orden. Falleció en Madrid. Traduce del latín (01) y alemán (02).

**01** - *Obras de San Agustín*. Edición bilingüe. Tomo III: Obras filosóficas. *Contra los académicos. Del libre albedrío. De la cantidad del alma. Del maestro. Del alma y su origen. De la naturaleza del bien: contra maniqueos*. Versión, introducción y notas de los PP. Fr. Victorino Capánaga, ORSA, Fr. Evaristo Seijas, OSA, Fr. Eusebio Cuevas, OSA, Fr. Manuel Martínez, OSA. [y] Fr. Mateo Lanseros, OSA. BAC. Madrid, MCMXLVII, XV-1047 pp. Otras ediciones en 1951, 1963, 1971 y 1982.

Las versiones de los traductores se distribuyen así: •V. Capánaga: *Contra Academicos*. • E. Seijas: *De libero arbitrio*. • E. Cuevas: *De quantitate animae*. • M. Martínez: *De magistro*. • M. Lanseros: *De natura et origine animae*.

**02** - *Patrología*. Obra compuesta en alemán por el Dr. Berthold Altaner. Ofrecida a los lectores de habla española por los PP. Eusebio Cuevas, OSA, y Ursino Domínguez, OSA, Madrid, Espasa-Calpe 1945, XVIII-367 pp. Tuvo otras ediciones

**DÍAZ GARCÍA, Gonzalo** (1929-). Nació en Valsadornín, Palencia. Agustino en 1948. Dr. en Teología. Profesor en el Real Monasterio de SL de El Escorial. Traduce del italiano.

**01** - *Verso el 2000*. Panorama sul Mundo. The Augustinians towards 2000. A World panorama. *Los Agustinos hacia el 2000. Panorama en el Mundo*. Os Agostinianos rumo ao 2000. Panorama no mundo. Waagustino kwa mtazamo wa 2000. Sura ya ulimwegu, Roma. Pubblicazioni Agostiniane, 1993, 127 pp. Texto preparado por Michael Di Gregorio, OSA. Trad. italiana de Tilde Giorgi, trad. española de Gonzalo Díaz, OSA, trad. portuguesa de Antônio Pinheiro, OSA., y trad. swahili de Faustin Mlewa, OSA.

**DÍEZ DEL RÍO, Isaías** (1936-). Nació en Castromudarra, León. Agustino en 1952. Profesor en el RC de Alfonso XII de SL de El Escorial y en otros centros de la Orden. Traduce del latín.

**01** - *Q. Horatii Flacci Carminum Liber primus*. I. (Traducción), en: *Porque el prestigio y la imagen, hoy, son importantes*. Madrid [s.f.] AGA. Comunicación y Mecenazgo.

**DOMÍNGUEZ CARRETERO, Ursino** (1915-). Nació en Andavías, Zamora. Agustino en 1931. Dr. en Teología. Profesor en los tres centros agustinos de SL de El Escorial y en la Pontificia de Salamanca. Se desvinculó de la Orden en 1971. Traduce del alemán al español.

**01** - *Patrología*. Ver s.v. Cuevas Hompanera, Eusebio.

**ESCANCIANO RODRÍGUEZ, Moisés** (1933-1992). Nació en Ocejo de la Peña, León. Agustino en 1951. Profesor en el RC de Alfonso XII de SL de El Escorial y en otros centros de la Orden. Falleció en SL de El Escorial. Traduce del latín.

**01** - *De luminariis herbis et rebus nocte lucentibus*, por Conrad Gesner. Médico (Zurich 1555). Trad. del latín por Moisés Escanciano. Comentario y notas: M. Escanciano y A. Fernández, en: *Anuario del Real Colegio de Alfonso XII* **7** (1989) 405-435.

**ESTAL GUTIÉRREZ, Gabriel del** (1917-). Nació en Riego del Camino, Zamora. Agustino en 1933. Dr. en Derecho. Profesor en el RCU Escorial-M<sup>a</sup> Cristina. Una obra suya es traducida al portugués.

**01** - *Santo Agostinho e sua concubina de juventude*. São Paulo: Paulus 1999, 136 pp. Tradução: Maria Stela Gonçalves. Revisão: Pe Zolferino Tonon, ssp. • Nota do autor: “A edição brasileira foi revista, corrigida e melhorada com relação ao texto original espanhol”: *San Agustín y su concubina de juventud*, EDES, Madrid / SL, de El Escorial 1996, 138 pp.

**FERNÁNDEZ ÁLVAREZ, Benigno** (1866-1923). Nació en Santa Eulalia de Manzaneda, Asturias. Agustino en 1882. Bibliotecario de la Real de SL de El Escorial. Profesor en varios centros de la Orden. Falleció en el monasterio de Santiago de Uclés, Cuenca. Estudia traducciones

**01** - Sobre el *Estudio de los antiguos alfabetos filipinos*, del P. Cipriano Marcilla, agustino, en: *LaCdeD* **38** (1895) 191-205..

**02** - *El primer libro impreso en ilocano*, en: *LaCdeD* **37** (1895) 272-590.

**FERNÁNDEZ FERNÁNDEZ, Antonio** (1905-1977). Nació en Ferreras del Puerto, León. Agustino en 1921. Misionero en Brasil. Profesor en el RC de Alfonso XII de SL de El Escorial y en otros centros de la Orden. Falleció en Málaga. Traduce del portugués al español (01-04), y del español al portugués (05).

**01** - *Un billete para el cielo*, en: *VergAgu* **6** (1933) 263-64.

**02** - *El crimen de la Liga de Naciones*, por el Dr. Gustavo Barroso, en: *VergAgu* **8** (1935) 251-55.

**03** - *Otra mártir de la pureza* (Clementina Lecchi, 1870-1884), en: *EIBC*, (1956) 46-7.

**04** - *Las fuentes termales del convento de Peñafirme*, por Pedro García Anacleto, en: *ArAgu* **53** (1959) 97-104.

**05** - *El congreso eucarístico de Manila*, por Manuel Graña, en: *O Diario*. Belo Horizonte (1936-38).

**FOLGADO FLÓREZ, Segundo** (1931-1994). Nació en Riego del Camino, Zamora. Agustino en 1948. Dr. en Teología. Profesor en el R. Monasterio de SL de El Escorial y en otros centros de la Orden. Falleció en Madrid. Trad. del alemán.

**01** - *José, Padre nutricio de Jesús*, de Joseph Patsch, Barcelona, Ed. Herder, 1960, 154 pp.

**FRAILE MIGUÉLEZ, Manuel** (1864-1928). Nació en La Bañeza, León. Agustino en 1883. Profesor en el RCU Escorial-M<sup>a</sup> Cristina y en otros centros de la Orden. Falleció en SL de El Escorial. Traduce del italiano (01-02) y del portugués (03). Una obra suya traducida al inglés (04).

**01** - *Los fragmentos copto-sahíticos del Museo Borgiano y el P. Agustín Ciasca*, por el Card. Isidoro Carini, en: *LaCdeD* (1889) 322-27, 454-60.

**02** - *El último día de Jerusalén*, de Pedro Sterbini. Trad. en verso, en: *LaCdeD* (1889) 536-38. 1<sup>er</sup> v: "De rayos nacientes la última aurora".

**03** - *Los trabajos de Jesús* por el Ven. P. Fr. Tomé de Jesús, del Orden de San Agustín. 13<sup>a</sup> ed., corregida por un religioso [P. M. Fraile Miguélez] de la misma Orden. Madrid, Apost. de la Prensa 1902, VII-544 pp.

**04** - *Semblanza mística de la Beata M. Barat*. "Fue recitada por el autor en San Luis de Potosí el año 1910 con motivo de la beatificación de dicha fundadora. La tradujo al inglés y llevó para imprimirla en Londres el Sr. Meade, con el fin de repartirla en los conventos del Sagrado Corazón" (G de SANTIAGO VELA, *Ensayo* **2**, Madrid 1915, p. 661).

**GALA RENEDO, Ignacio de la** (1870-1913). Nació en Guardo, Palencia. Agustino en 1886. Profesor en el RCU Escorial-M<sup>a</sup> Cristina y en otros centros de la Orden. Falleció en Portugalete, Vizcaya. Traduce del francés.

**01** - *Diario de un vecino de París durante el terror*, de E. Biré. T. I. Madrid, 1897, 640 pp. El tomo I, único publicado, comprende 30 capítulos. La traducción, en la que también intervino el P. Raimundo González, se publicó completa en *LaCdeD* **43-54** (1897-1901).

**02** - *Lágrimas y alegrías*, por el Barón de Villebois-Muareuil. En: *ElBC*, ts. **11** y **12** (1908).

**GARCÍA DE LA FUENTE, Arturo** (1902-1936). Nació en Madrid. Agustino en 1918. Bibliotecario de la Real de SL de Escorial. Profesor en el Real Monasterio. Martirizado en Paracuellos de Jarama. Traduce del francés (01) al español, y del español (02) al francés. Estudio de traducciones (03-06). Autor de Catálogo (07).

**01** - *Historia de la Iglesia.*, por A. Boulenger. Trad. del francés y completada con la *Historia Eclesiástica de España y América*. Tuvo otras ediciones en los años de 1940 y 1950

**02** - *Le Monastère de l'Escorial*. Guide du touriste par le P. Arturo García de la Fuente, OSA. Bibliothécaire aux. et professeur dans le Monastère. Adaptation française de l'édition espagnole du P. J. Zarco Cuevas, Bibliothécaire et Professeur aussi dans le même Monastère. SL del Escorial 1934.

**03** - *Dos capítulos de literatura filosófico-moral castellana de la Edad Media*, en: *Homenaje a Rubio y Lluch*. Miscelánea d'Estudis literaris, històrics i lingüistics. **II**. Barcelona 1936, pp. 19-23. Se publican traducciones literales de varios versículos del *Eclesiastés* y del libro de la *Sabiduría*, según el ms. escurialense L.III.I.

**04** - *La obra De regimine principum, del beato Egidio de Roma, y su traducción castellana en los códices escurialenses*, en: *RelCult* **11** (1930) 358-73.

**05** - *Códices escurialenses que contienen la traducción castellana de la obra De Regimine Principum*, en: *RelCult* **12** (1930) 208-23.

**06** - *Una traducción inédita castellana de La Ciudad de Dios, de San Agustín*, en: *RelCult* **15** (1931) 275-84.

**07** - *Catálogo de los manuscritos franceses y provenzales de la biblioteca de El Escorial*, Tip. de Archivos, Madrid 1933, 90 pp. Tirada aparte del *Boletín de la Real Academia de la Historia* **101** (1932) 381-463.

**GARCÍA DE LA FUENTE, Olegario** (1929-1998). Nació en Torrecillo, León. Agustino en 1946. Dr. en Teología. Profesor en el R. Monasterio de SL de El Escorial y en Roma. Se desvinculó de la Orden en 1973. Falleció en Málaga. Traduce del alemán (01-03), del francés (04) y del italiano (05).

**01** - *Diccionario de la Biblia* (Trad. en colaboración, del alemán *Bible-Lexicon*, de H. Haag, Einsiedeln, 1954). Ed. Herder, Barcelona 1963, 1250 pp.

**02** - *Cartas de Pedro. Carta de Judas*, por Karl Herman Schelke. Madrid, Ed. Fax, 1974. XXVII-349 pp.

**03** - "Kittel". Rudolf Bultmann, y *Esperanza*, de Karl H. Rengstorf. Ediciones Fax. Madrid 1974, 138 pp.

**04** - *El Padrenuestro*, por H. van den Bussche. OSA. Bilbao. Desclée de Brouwer, 1963, 154 pp.

**05** - *Castidad y vocación*, por Rocco Barbariga. Barcelona, Herder 1963, 250 pp.

**GARCÍA RUBIO, Servando** (1926-). Nació en Vegapujín, León. Agustino en 1942. Profesor en Real Monasterio de SL de El Escorial y en otros centros de la Orden. Se traduce una obra suya al francés y al inglés.

**01** - *Guía del Monasterio de Le Escorial*. Resumen de la del P. J. Zarco por le P. Servando García. Madrid 1959, 71 pp. La traducción francesa con este título *Le monastère de l'Escorial et la Maisonnette du Prince*. (Guide). [Traduction: P. Celestino S. de Ugarte, AA.] Madrid, 1958, 57 pp.

**GARNELO ÁLVAREZ, Benito** (1876-1936). Nació en Carracedo de Monasterio, León. Agustino en 1897. Profesor en el RC de Alfonso XII y en otros centros de la Orden. Director de las revistas *Religión y Cultura* y *La Ciudad de Dios*. Martirizado en Paracuellos de Jarama. Estudio de traducciones.

**01** - *La nueva edición crítica del texto oficial de la versión latina de la Vulgata*, en: *LaCdeD* **149** (1927) 61-66.

**GIL LEAL, Gerardo** (1871-1936). Nació en La Vid, Burgos. Agustino en 1889. Profesor en el RCU Escorial-M<sup>a</sup> Cristina de SL de El Escorial. Martirizado en Paracuellos de Jarama. Traduce en verso del catalán al español.

**01** - *Los tres Reyes a los pies de Jesús* (original de Verdaguer), en: *EIBC* **5** (1905) 23-24. 1<sup>tos</sup> vs: "Venimos de Oriente, / nos guió una estrella".

**02** - *El dulce Nombre de Jesús* (original de Verdaguer). “Oleum effusum nomen tuum” (Ct, 1), en: *EIBC* (1905) 70. 1<sup>tos</sup> vs: “El tierno Jesús, / lloraba, lloraba”.

**03** – *Siendo niña santa Teresa de Jesús* (original de Verdaguer).en: *El Independiente* n° **231** (18.Jun.1918) h. 2. 1<sup>tos</sup> vs: “De Jesús crucificado / Teresa está enamorada”. Para el texto catalán de estas tres poesías, ver J. Verdaguer, *Obres Completes*, Ed. Selecta, Barcelona 1974, pp. 466,119 y 633.

**GÓMEZ MARTÍN, Miguel** (1957-). Nació en Garcihernández, Salamanca. Agustino en 1975. Misionero en Brasil. Traduce del portugués.

**01** - Clodovis BOFF, *El camino de la comunión de bienes. La regla de San Agustín comentada en la perspectiva de la Teología de la liberación*. Iquitos, CETA 1991, 212 pp.

**GÓMEZ MIER, Vicente** (1933-). Nació en Santa M<sup>a</sup> de Redondo, Palencia. Agustino en 1950. Dr. en Teología (1994).Profesor en el Real Monasterio de SL de El Escorial, en otros centros de la Orden y en la Universidad de Comillas. Se traduce una obra suya al italiano.

**01** -*La refundación de la moral católica. El cambio de matriz disciplinar después del Concilio Vaticano II*. Estella, Navarra 1995, 660 pp. • Traducida al italiano por Tommaso Cavazzutti: *La rifondazione della morale cattolica. Il cambiamento della “Matrice disciplinare” dopo el Concilio Vaticano II*. EDB. Bologna 2001,887 pp. La edición italiana se hizo sobre un texto español corregido y ampliado por el autor.

**GONZÁLEZ GÓMEZ, Licinio** (1925-). Nació en Valdavida, León. Agustino en 1941. Profesor en el RCU Escorial-M<sup>a</sup> Cristina y en otros centros de la Orden. Residió varios años en USA. Traduce del inglés.

**01** - *Jesús: Política y sociedad*. Estudio del evangelio de Lucas. [Por] Richard J. Cassidy. Madrid. Ed. Biblia y Fe, 1988, 189 pp. Título original inglés: *Jesus: politics and society*. A study of Luke's Gospel. New York. Ed. Orbis Books.

**02** - *Mi enemigo es mi huésped*. Jesús y la violencia en Lucas. [Por] J. Massyngbaerde Ford. Madrid, Editorial Biblia y Fe, 1991, 206 pp. Título original inglés: *My enemy is my guest*. Jesus and Violence in Luke. Ed. Orbis Books. New York.

**03** - *Aspectos de la vocación del hermano laico*, por Cyril Counihan, OSA. Pubblicazioni Agostiniane. Roma. Curia Generalizia Agostiniana, 1994, 87 pp.

**GONZÁLEZ MANUEL, Raimundo** (1875-1934). Nació en Ampudia de Campos, Palencia. Agustino en 1891. Profesor en el RCU Escorial-M<sup>a</sup> Cristina. Falleció en SL de El Escorial. Traduce del francés.

**01** - *Diario de un vecino de París durante el terror*, de E. Biré. Ver s.v. Gala Renedo, nº 01.

**02** - A él se debe en su mayor parte la traducción de los artículos suscritos por "Pierre L'Ermite" y de los cuentos de Copee, publicados en *EIBC* de 1904 a 1909.

**GONZÁLEZ VELASCO, Modesto** (1928-). Nació en Rodanillo, León. Agustino en 1946. Profesor en el R. Monasterio de SL de El Escorial y en otros centros de la Orden. Residente varios años en USA. Traduce del inglés (01-02) y del latín (03). Estudio de traducciones (03).

**01** - *El camino hacia la paz*. Liberación a través de la Biblia. [Por] L. John Topel, S. J. Madrid, Ed. "Biblia y Fe", 1989, 216 pp. Título original: *The way to peace*. Liberation through the Bible. New York. Ed. Orbis Books.

**02** - *El seguimiento de Cristo en una sociedad de consumo*. Espiritualidad de la resistencia cultural. [Por] John Francis Kavanaugh, S.J. Madrid. Ed. Biblia y Fe 1990. Título original: *Following Christ in a consumer Society*. New York. Ed. Orbis Books.

**03** - Beato Alonso DE OROZCO, OSA. *Crónica de San Agustín y de los Santos y Beatos y Doctores de su Orden. Instrucción de Religiosos. Declaración de la Regla de San Agustín*. Preparación del texto, Introducciones y notas por Modesto González Velasco, OSA. Editores: FUE, Universidad Pontificia de Salamanca. Madrid 2001, 480 pp.

**GUIRAU CABAS, José** (1937-). Nació en Málaga. Agustino en 1956. Dr. en Teología. Profesor en el Real Monasterio de SL. de El Escorial y en el Augustinianum de Roma. Traduce del siríaco al francés (01) y al latín (02), y del italiano al español (03-04).

**01** - *Les odes de Salomon*. Nouvelle traduction par Joseph Guirau et A-G. Hamman. Introduction et notes de A.-G. Hamman. Desclée de Brouwer 1981, 94 pp.

**02** - GREGORIO NAZIANZENO, *Sulla virtù: carne giambico [1,2,10]*. Introduzione, testo critico e traduzione di Carmelo Crimi. Commento di Manfred Kertsch. Appendici a cura di Carmelo Crimi e José Guirau [Poeti cristiani 1]. Pisa, Edizioni ETS, 1995. Appendice seconda: *La traduzione siriana*. Versione latina a cura di José Guirau, pp. 419-433.

**03** - *Patrología*. III. *La Edad de Oro de la literatura patristica latina*. Por profesores del Instituto Patristico Augustinianum de Roma, bajo la dirección de Angelo Di Berardino. BAC, Madrid 1981. XXIV-790 pp. • *Patrologia*. Marietti Editori Ltd. 1978. Casale-Roma-Torino (Italia). Otra impresión: en 1986.

**04** - *Diccionario patristico y de la antigüedad cristiana*. 2 ts. Dirigido por Angelo Di Berardino. Ediciones Sígueme, Salamanca 1991-1992, 2300 pp. T. 1: A-I: pp. XXVII-1-1138. T. 2: J-Z: pp. XV-1139-2300. Traductores del italiano: Alfonso Ortiz García - José Manuel Guirau. *Dizionario Patristico e di Antichità cristiane*. Casa Editrice Marietti, Casale Monferrato, 1983

**GUTIÉRREZ MORÁN, David** (1903-1992). Nació en Barrios de Luna, León. Agustino en 1920. Dr. en Teología. Profesor en el Augustinianum de Roma y en otros centros de la Orden. Falleció en Roma. Traduce del alemán (01). Una obra suya (02-04) es traducida al alemán, al inglés y al italiano.

**01** - *Historia de la Teología Católica desde fines de la era patristica hasta nuestros días*. Madrid, Espasa-Calpe, 1940, XIII-464 pp. Reimpresa en 1946. Título original: *Die Geschichte der katholischen Theologie*, de Martín Grabmann (Freiburg im Breisgau 1933. Herder & Co

**02** - *Los Agustinos en la edad media 1256-1356*. [Historia de la Orden de San Agustín. **I/1**]. Roma, IHA, 1980, 280 pp. • Versión inglesa: *History of the Order of St. Augustin. The Augustinians in the Middle Ages 1256-1356*. **I/1**: Transl. by A. Ennis. Villanova. Pa. XII-235 pp. • Versión italiana: *Storia dell'Ordine di Sant'Agostino. nel Medioevo*. 1256-1356. **I/1** Trad. dallo spagnolo di A. Vassallo OSA. Roma 1986, 284 pp.

**03** - *Los Agustinos en la edad media 1357-1517*. [Historia de la Orden de San Agustín. **I/2**]. Roma, IHA, 1977, XII-277 pp. • Versión alemana: *Die Augustiner im Spätmittelalter 1357-1517*. Übers. von Beda Kriener OSA. Würzburg. Augustinus-Verlag, 1981, 284 pp. (Geschichte des Augustinerordens. **I. Teil II**). • Versión inglesa: *History of the Order of St. Augustine. The Augustinians in the Middle Ages 1357-1517*. **I/2**. Translation by Th. Martín. Villanova, Pa. 1983, 235 pp. • Versión italiana: *Storia del' Ordine di Sant'Agostino nel Medioevo I/2. (1357-1517)*, Roma 1986. 430 pp.

**04** - *Los agustinos desde el protestantismo hasta la restauración católica, 1518-1646*, [Historia de la Orden de San Agustín, **II**], Roma, IHA, 1971. XII-322 pp. • Versión alemana: *Die Augustiner vom Beginn der Reformation bis zur Katolischen Restauration 1518-1648*. [Geschichte des Augustinerordens. **II**]. Übersetz von Adeodat Mack OSA und Salesius Friemel OSA. Rom. HIA, 1975. XI-379 pp. • Versión inglesa: *History of the Order of St. Augustine, The Augustinians from the Protestant Reformation to the Peace of Wetfalia 1518-1648*. Translation by J. Kelly. Villanova, Pa, 1979, 300 pp. • Versión italiana: *Gli agostiniani dal protestantismo alla riforma cattolica (1518-1646)*. *Storia dell'Ordine di Sant'Agostino. II*. Roma, IHA, 1972, XII-341 pp.

**HOMPANERA VILLALBA, Bonifacio** (1868-1924). Nació en Muñeca, Palencia. Agustino en 1886. Dr. en Lenguas Clásicas. Profesor en el RC de Alfonso XII de SL. de El Escorial y en otros centros de la Orden. Falleció en SL de El Escorial. Realiza estudios sobre traducciones (01-08).

- 01 - *El Helenismo en España durante la Edad antigua*. Madrid 1905, 50 pp.
- 02 - *Helenismo en España durante la Edad Media*, en: *LaCdeD* **133** (1923); **134** (1923).
- 03 - *El helenismo en España durante el siglo XIX*, en: *LaCdeD* **110** (1917); **111** (1917); **112** (1918).
- 04 - *Píndaro y la lírica griega*. Madrid 1902, 56 pp.
- 05 - *Líricos griegos y su influencia en España. Anacreonte y sus imitadores*, en *LaCdeD* **61** (1903); **62** (1903).
- 06 - *Bucólicos griegos. Sus traductores e imitadores en España*, en: *LaCdeD* **62** (1903); **63** (1904).
- 07 - *La fábula en Grecia y sus imitadores en España*, en: *LaCdeD* **65** (1904).
- 08 - *La novela en Grecia y sus imitadores en España*, en: *LaCdeD* **114** (1918).

**IZAGUIRRE OCÁRIZ, Juan Manuel** (1881-1968). Nació en Lazcano, Guipúzcoa. Agustino en 1898. Profesor en el RC de Alfonso XII y en otros centros de la Orden. Falleció en SL de El Escorial. Traduce del francés.

- 01 - *San Agustín, Obispo de Hipona*, por Ad. Hatzfeld. Barcelona, Herederos de Juan Gili, editores MCMIX, 211 pp.
- 02 - *Páginas selectas de San Agustín*. Trad. de la ed. 34ª francesa. París, Editorial Garnier Hermanos, 1924, XXIV-310 pp.

**JUSTEL CALABOZO, Braulio** (1934-1994). Nació en Uña de Quintana, Zamora. Agustino en 1951. Dr. en Filología Semítica. Bibliotecario de la Real. Profesor en la Universidad de Cádiz y en otros centros. Falleció en Cádiz. Traduce del árabe al español (01-05). Hace estudios de traducciones (06-14).

- 01 - *La 'Introducción del Adab al-kātib'* (El saber del secretario), en: *LaCdeD* (1975) 415-43.
- 02 - *La 'Aqida ahl-al-Islam* (Credo de los musulmanes) de Ibn `Arabi de Murcia, en: *LaCdeD*.**190** (1977) 317-343. Ms. escurialense nº 762,3º, ff. 89-94.
- 03 - *La Wasiyya* (Testamento espiritual) *de Mahoma a Alí* (Ms. árabe esc. 1874), en: *LaCdeD* **192** (1979) 75-83.
- 04 - *La Hidāya de al-Rāyṛāyī*. (Un Espejo de Príncipes medieval). Edición crítica, traducción y estudio. Madrid, Instituto Hispano-Árabe de Cultura, 1983, 228 pp. +116 p. de texto árabe
- 05 - Haqqi, Yahyà, *La lámpara de Umm Hasim*. El conflicto tradición-modernidad en El Cairo de comienzos del siglo. Traducción e introducción. Madrid, Inst. Egipcio de Estudios Islámicos, 1993, 125 pp.

- 06 – *El 'vocabulista' de Alcalá y su refundición por Patricio de la Torre*, en: *Sharq Al-Andalus* **1** (1984) 34-46.
- 07 - *El monje escurialense Juan de la Cuesta*. (Estudioso y cortesano, helenista y arabista). Servicio de Publicaciones Univ. de Cádiz 1987, 220 pp.
- 08 - *Cambios 'introducidos' por Patricio de la Torre en su refundición de Vocabulario arábigo*, de Pedro de Alcalá, en: *Homenaje al P. Darío Cabanelas*. Granada 1987, pp. 29-36.
- 09 - *La Gramática de la lengua arábigo-erudita*, infundadamente atribuida a Patricio de la Torre, en: *Sharq Al-Andalus* **7** (1990) 31-35.
- 10 - *El toledano Patricio de la Torre, monje escurialense, arabista y vicecónsul en Tánger*. Real Monasterio de El Escorial, EDES, 1991, 299 pp.
- 11 - *El facultativo Coll y su Diccionario Elemental de Fármacos*, en: *Actas del II Coloquio Hispano-Marroquí de Granada*. 1989. Madrid 1992, pp. 243-49.
- 12 - *Miguel Casiri, impulsor del orientalismo español*, en: *Actas del Congreso de Mohammedia de 1992*, Mohammedia 1993, pp. 17-25.
- 13 - *El Libro de la vida cristiana*. Versión castellana medieval de una obra apócrifa de san Agustín. Edición crítica y estudio. El Escorial 1976, 167 pp.
- 14 - *Otro manuscrito del Libro de la vida cristiana*, en: *LaCdeD* **190** (1977) 175-80. Ms. escurialense a.IV.9, ff. 49-119v.

**LLAMAS SIMÓN, José** (1903-1991). Nació en Fuente Encalada, Zamora. Agustino en 1919. Hebraísta. Profesor en el RM de SL de El Escorial. Falleció en SL de El Escorial. Traduce del hebreo (01-03). Estudios sobre traducciones castellanas del hebreo y del latín (04-14). Autor de Catálogos (015-017).

- 01 - *Maimónides*. Siglo XII. M. Aguilar. Editor. Madrid [1935], 284 pp. Se copia el título de los 25 capítulos de su obra maestra *Aforismos de Moisés* (Fusul Musa), pp.283-284, según el ms. árabe 869 de la B. Real, en traducción del P. Antuña.
- 02 - ISHAQ: *Tratado de las fiebres*. Ed. de la versión castellana y estudio. Inst. "Arias Montano" de Estudios Hebraicos y Oriente Próximo. CSIC, Madrid-Barcelona 1945, XXXII-302 pp.
- 03 - *Una biografía histórico-legendaria de Maimónides*, en: *LaCdeD* **152** (1936) 165-82. Según ms. de Oxford del s. XIII. Se publica la traducción castellana.
- 04 - *Biblia del siglo XIV, traducida del hebreo*. Ed. del texto inédito. Transcripción del P. José Llamas, en: *EstBíb* **2** (1943); **3** (1944); **4** (1945).
- 05 - *La antigua Biblia castellana de los judíos españoles*, en: *Sefarad* **4/2** (1944) 219-24.

- 06** - *La versión bíblica castellana más antigua, primera sobre el texto original. Estudio y publicación de fragmentos inéditos de la misma*, en: *LaCdeD* **159** (1947); **160** (1948). Trata de la versión del *Salterio*, de Herman el Alemán, según el ms. escorialense I.I.8..
- 07** - *Tres capítulos de métrica rabínica de R. David ben Šēlomó ibn Yahyá*, en: *Sefarad* **8** (1948) 277-91.
- 08** - *Nueva Biblia medieval judía e inédita, en romance castellano*, en: *Sefarad* **9** (1949) 53-74.
- 09** - *Muestrario inédito de prosa bíblica en romance castellano*, en: *LaCdeD* **161** (1949); **162** (1950); **164** (1952); **165** (1953); **166** (1954); **172** (1959). Mss. escorialenses: Grupo prealfonsino: I.I.6, I.I.8 y I.I.2; Alfonsino: Y.I.7, Y.I.8; Judío cristiano: I.I.4, I.I.5; Judío: I.I.3, e Y.II.19. Tirada aparte: *Muestrario inédito de prosa bíblica en romance castellano*, El Escorial 1949, 84 pp.
- 10** - *Biblias Medievales Romanceadas. Biblia Medieval Romanceada Judío Cristiana*. Versión del AT en el s. XIV, sobre los textos hebreos y latinos. Edición y estudio introductorio. Vol. **I** : Génesis-Reyes. Madrid, CSIC, 1950, LX-611 pp.
- 11** - *Biblias Medievales Romanceadas. Biblia Medieval Romanceada judío cristiana*. Versión del AT en el s. XIV sobre los textos hebreo y latino. Edición y estudio introductorio. Vol. **II**: Paralipómenos-Macabeos. Madrid. CSIC, 1955. XII-994 pp.
- 12** - *Biblia latina interlineal, inédita*. [Ms. escorialense G.I.4], en: *LaCdeD* **163** (1951) 257-75.
- 13** - *Antigua Biblia judía medieval romanceada*, en: *Sefarad* **11** (1951) 289-304.
- 14** - *Los epígrafes de los salmos en las Biblias castellanas judías medievales*, en: *Sefarad* **13** (1953) 239-56.
- 15** - *Los manuscritos hebreos de la Real Biblioteca de S.L. de El Escorial*, en: *Sefarad* **1** (1941) 7-43, 279-311; **3** (1943) 41-63.
- 16** - *Los manuscritos hebreos de la Universidad de Madrid*, en: *Sefarad* **5**, pp. 261-84.
- 17** - *Los manuscritos hebreos de la Universidad de Salamanca*, en: *Sefarad* **10** (1950) 263-79.

**LÓPEZ ORTIZ, José** (1898-1992). Nació en SL de El Escorial. Agustino en 1918. Dr. en Derecho. Arabista. Profesor en el RCU Escorial-M<sup>a</sup> Cristina y en la Universidad Central de Madrid. Obispo de Tuy-Vigo. Arzobispo de Grado. Falleció en Madrid. Traduce del árabe (01). Estudio de traducciones (02-04).

- 01** - *Algunos capítulos del formulario notarial de Abensalmún de Granada*, en: *AnHistDrchEsp* **4** (1927) 319-75. Edición de un formulario árabe inédito, con una cuidada traducción (pp.19-59).

- 02** - Para la Historia de los judíos de España, por IAER y Cantera Burgos, en: *RelCult* **6**, pp. 441-44. Estudio y examen de dos libros: **1)** *Die Juden im christlichen Spanien*, por IAER, Berlin 1929; y **2)** *Chébet Jehuda* (*La vara de Judá*), de Salomón ben Verga, traducida por el profesor Cantera Burgos, Granada 1927.
- 03** - *Dos versiones castellanas escurialenses de textos de interés jurídico, recientemente publicadas*, en: *RelCult* **18** (1932) 111-21. *Regimiento de príncipes*, de santo Tomás de Aquino, seguido de la *Gobernación de los judíos*. Edición del P. Fr. Luis Getino, O.P. Valencia 1931.
- 04** - “Bajo su dirección inmediata y sus consejos, se publica por entonces - 1933?- la edición del texto castellano de los *Roles d'Oleron*, fuente jurídica marítima del siglo XIII” (*Arbor* **2** [1944] 12).

**MANRIQUE CAMPILLO, Andrés** (1930-). Nació en Congosto de Valdavia, Palencia. Agustino en 1948. Dr. en C. Religiosas. Profesor en el RM de SL de El Escorial. Se desvinculó de la Orden en 1978. Traduce del latín obras y textos (01-02). Se vierte una obra suya al italiano (03).

- 01** - *Regla de San Agustín*. Texto bilingüe. R. Monasterio de El Escorial, 1965, 27 pp.
- 02** - *La vida monástica en san Agustín. Enchiridion histórico-doctrinal y Regla*, El Escorial 1959, 546 pp.
- 03** - *Teología agustiniana de la vida religiosa*. R. Monasterio de El Escorial 1964, 413 pp. • Versión italiana: *Teologia agostiniana dalla vita religiosa*. Milano, Ancora, 1968, 478 pp.

**MARTÍN MERINO, Luis A.** (1928-). Nació en La Puebla de Valdavia, Palencia. Agustino en 1946. Profesor en el RCU Escorial-M<sup>a</sup> Cristina. Se desvinculó de la Orden en 1971. Traduce del alemán.

- 01** - *Compendio de sociología católica*, por Jakob Fellermeier, Barcelona, Herder, 1960, 287 pp.
- 02** - *Teoría general del impuesto*, por Günter Schmolders. Madrid, Ed. Derecho Financiero, 1962, XLVI-305 pp.
- 03** - *Capitalismo y salario justo*, por Oswald von Nell-Breunning, Barcelona, Herder, 1964, 183 pp.
- 04** - *Esposas del Señor*. Ejerc. espirituales. para religiosas, por Josef Staudinger. Barcelona, Herder, 1964, 416 pp.

**MARTÍNEZ ANTUÑA, Melchor** (1887-1936). Nació en San Juan de Arenas (coto) de Siero, Asturias. Agustino en 1906. Dr. en Historia. Profesor en el RCU Escorial-M<sup>a</sup> Cristina, en la Universidad Central de

Madri y en la Escuela de Estudios Árabes, de Madrid. Académico de la RAH. Martirizado en Paracuellos de Jarama. Traduce del árabe (01-11). Estudia traducciones (012).

**01** - *El hombre* (apólogo árabe de Armet-Afrik), en: *EIBC* **8** (1906) 243. Reproducido *Ib* (1974) 56-57.

**02** - *Sevilla y sus monumentos árabes*. RM de El Escorial 1930, 141 pp. Se publica un texto árabe inédito y traducción española del historiador Sahb-as-Sala, en el que se describen la Giralda y el Palacio almohade.

**03** - *Ordenanzas de un cadí granadino para los habitantes del valle de Lecrín*, en: *AnHistDrchEsp* **10** (1933) 116-37.

**04** - *Una versión árabe compendiada de la Estoria de España*, de Alfonso el Sabio, en: *Al Andalus* **1**, pp. 105-54. Texto árabe y traducción.

**05** - Versión del árabe de los *Títulos* de 25 capítulos de la obra *Aforismos de Moisés* (Fusul Musa), de Maimónides, en: J. Llamas (v). *Maimónides*. M. Aguilar Editor. Madrid [1935], 284 pp. Se publican al final, pp. 283-284.

**06** - IBN HAIYAN *Al-Muqtabis*. Tome troisième. Chronique du Règne du Calife Umayyade `Abd Allah à Cordoue. Texte Arabe publié pour la première fois d'après le manuscrit de la Bodléienne avec une Introduction par le P. Melchor M. Antuña, OSA, correspondant de l'Académie d'Histoire de Madrid. Paris. Librairie Orientaliste Paul Geuthner. 12, Rue Vavin, 1935. XXII+175 pp. El padre Antuña (†30-Nov.1936) había entregado el manuscrito, antes de 1936, al editor francés para su publicación. Tenía hecha el P. Antuña la versión castellana correspondiente al texto árabe del *Al-Muqtabis*, que el traductor escondió en la Bibl. Real en 1936. Localizada esta traducción, tras la contienda de 1936-39, pasó a manos del P. Nemesio Morata (†23.Mar.1960) y, después de su muerte, pasó al P. Valentín Polentinos. Ver lo que S. Albornoz escribe en las notas siguientes.

**07** - Sánchez Albornoz publica en *Fuentes de la historia hispano-musulmana del siglo VIII*, Mendoza, 1942, versiones inéditas del árabe, realizadas por el P. Martínez Antuña.

**08** - *Ibn Hayyân de Córdoba y su historia de la España Musulmana*, en: *Cuadernos de Historia de España* **4**, pp. 5-71. La publicó C. Sánchez Albornoz. “Nunca pensó su autor dejarla inédita. No llegó a publicarla porque fue asesinado durante la revolución social que siguió al alzamiento militar de julio de 1936. Me había confiado una de las tres copias de su estudio. Habíala yo utilizado y citado con frecuencia al redactar mis *Fuentes de la historia hispano-musulmana del siglo VIII*, Mendoza, 1942”. Después de explicar cómo llegó a sus manos la copia añade: “He querido sólo aquí explicar mi limpieza de intención al dar a la estampa la tesis doctoral de Antuña, como había publicado sus versiones, inéditas también, de Ibn Riqā y de Ibn al-Fayyād,

siempre movido por el hispano sentimiento de fidelidad a la amistad en vida y en muerte” (C. Sánchez Albornoz, *Estudios polémicos*. Espasa Calpe. Madrid. Austral. 1979, p. 113, nota 3

- 09 - Sánchez Albornoz dice también que ha publicado las dos traducciones siguientes debidas al P. Antuña, sin especificar dónde, ni cuándo: 1ª. Versión de *Ibn Abi Riqa*. Editada en Argentina por Claudio Sánchez Albornoz (C. Sánchez Albornoz, *Estudios polémicos*, Madrid 1979, p. 1979, nota 3); 2ª. Versión de *Ibn Abi al-Fayyad*. Editada en Argentina por Claudio Sánchez Albornoz (C. Sánchez Albornoz, *Estudios polémicos*, Madrid 1979, p. 1979, nota 3).
- 10 - El mismo S. Albornoz en la Introducción a su obra *La España Musulmana*, I (Madrid, Espasa Calpe, 1982) escribe en la nota 12 de la p. 26: “Y he podido ofrecer a los lectores versiones directas del árabe -todavía inéditas- de no pocos textos, gracias a la generosidad de Melchor M. Antuña (†)”. En *La España Musulmana* no he logrado localizar más que tres de esos “**no pocos textos**”, a los que se refiere Albornoz. A continuación anoto los que reproduce Albornoz como traducidos por el P. Antuña. Tal vez S. Albornoz reproduzca otros textos sin citarlos, o se refiera Sánchez Albornoz a textos publicados en otro lugar. • 1. “Una Campaña de los fronterizos”: *La España Musulmana*, I, pp. 304-309 (Del *Muqbat*, de Ben Hayyan, trad. inédita de M. Antuña). • 2. “Juramento del Nuevo Califa”, en: *La España Musulmana*, I, pp. 368-70 (Del *Nafh al-tib*, de Al-Maqqari, trad. de M. Antuña, en: *AnHistDrchEsp* 6 (1929) 131). • 3. “Campaña del Sultán Almohade Abu Yaqub Yusuy”, en: *La España Musulmana*, II, 294-99, de la *Historia de los almohades de Sahb Al-Sala*, trad. por M. Antuña, en *RelCult* (1935).
- 11 - *La versión castellana de la crónica de Abenalcotía*, en: *LaCdeD* 151 (1927) 77-87. Reseña de un libro de Julián Ribera.

**MARTÍNEZ NÚÑEZ, Zacarías** (1864-1933). Nació en Baños de Valdearados, Burgos. Agustino en 1881. Dr. en Ciencias Físico-naturales. Alumno de Ramón y Cajal, que, en 1907, prologó su obra *Estudios biológicos*. Profesor en RC de Alfonso XII de SL de El Escorial y en otros centros de la Orden. Obispo de Huesca y de Vitoria, y arzobispo de Santiago de Compostela, donde falleció. Se traduce un escrito suyo al francés.

- 01 - *Optimismo científico*, en: *LaCdeD* 61 (1903) 29-39, 89-108. • Versión francesa: *Erreurs de L'Optimisme Scientifique*. Deux lettres ouvertes a Monsieur le Docteur D.E.L. médecin a Madrid, sur M. Metchnikoff, professeur a l'Institut Pasteur, de Paris, par le P. Zacarias Martinez-Núñez, O.S.A., avec l'Imprimatur de son Ordinaire. Traduction de M. L. de Casamajor. Paris, J. B. Baillièrre et Fils. 19 rue Hantefeuille. Albi. Orphelinat Saint-Jean. Rond-Point St. Martin [s.f. 1903], IV-94 pp.

**MARTÍNEZ RELLÁN, Manuel** (1907-1980). Nació en Sésamo, León. Agustino en 1923. Buen humanista. Profesor en el R. Monasterio de SL de El Escorial y otros centros de la Orden. Falleció en Salamanca. Traduce del latín.

**01** - Traduce la obra *De magistro*, de San Agustín. Ver detalles [s.v](#) Cuevas Hompanera, Eusebio.

**MEDIAVILLA MARTÍN, Benito** (1934-). Nació en Bahillo, Palencia. Agustino en 1951. Profesor en el RC de Alfonso XII, de SL de El Escorial y en otros centros de la Orden. Traduce del latín.

**01** - *Actas Capitulares: Provincia Agustiniana Matritense (1897-1994)*. Transcripción, traducción [del latín], notas e índices. EDES, Real Monasterio, SL del Escorial 1996, 1082 pp.

**MENÉNDEZ ARBESÚ, Vicente** (1868-1944). Nació en Hevia, Asturias. Agustino en 1885. Residente durante largas temporadas en Francia. Profesor en el R. Monasterio de SL de El Escorial y en otros centros de la Orden. Falleció en la parroquia de Hevia, Concejo de Siero, Asturias. Traduce del francés.

**01** - *Sor María del Sagrado Corazón, fundadora de la Guardia de Honor (1825-1903)*. Subirana, Editor, Barcelona 1914, VIII-134 pp.

**02** - *A los que sufren*, por P. Lejeune. Barcelona. Luis Gili 1922, 160 pp.

**03** - *El corazón eucarístico de Jesús*, por P. Lejeune. Barcelona, Luis Gili, 1924, 112 pp.

**04** - *La lengua: sus pecados y excesos*, por P. Lejeune Barcelona, Luis Gili, 1927, 125 pp.

**05** - *Consejos prácticos para la confesión*, por Mons. P. Lejeune. Barcelona, Luis Gili, Editor 1928, 156 pp.

**MONTES LUENGOS, Jerónimo** (1865-1932). Nació en Matanza, León. Agustino en 1883. Dr. en Derecho. Penalista. Profesor en el RCU Escorial-M<sup>a</sup> Cristina. Falleció en SL de El Escorial. Se traduce una obra suya al italiano.

**01** - *La justicia humana*. Novela original. Madrid 1901, 366 pp. Versión italiana: P. J. Montes, OSA. *Il numero 220, ossia la giustizia umana*. Unica versione autorizzata dell'Autore. Versione di pr. Fr. A. M. Bolis. Pavia, Scuola Tipografica Artigianelli 1910, 382 pp.

**MORATA MARTÍNEZ, Nemesio** (1886-1960). Nació en Carabaña, Madrid. Agustino en 1902. Arabista. Profesor en el R. Monasterio de SL de El Escorial y en la Escuela de Estudios Árabes, de Madrid. Bibliotecario de la Real. de SL de El Escorial. Falleció en SL de El Escorial. Traduce del árabe.

**01** - *Summa de anima*, de Averroes (Ms. 5000 de la BN de Madrid). Edición, traducción y notas por el P. Nemesio Morata (en prensa). Así se anunciaba en el los ts. 2 y 3 (1934 y 1935) del AI-Andalus.

**MUÑOS SÁENZ, Conrado** (1858-1913). Nació en Almarza, Soria. Agustino en 1875. Profesor en el RCU Escorial-M<sup>a</sup> Cristina y en otros centros de las Orden. Falleció en Madrid. Su obra n° 01 se traduce al alemán, francés, inglés, italiano, portugués y otras lenguas; y la n° 02 al portugués.

**01** - *Simi la Hebræa*. Relato histórico. Valladolid 1891, 162 pp. Vertida al: • Francés: *La juive de Gibraltar*, traduit par Albert Larthe. Tours, A. Mame, 1897, 143 pp. • Italiano: *Simi l'Hebræa*. Racconto storico tradotto dello spagnuolo del N. Concetti, Roma, Tip. della Pace, 1898, 104 pp. • Portugués: *Simi la Hebræa*. Versão portuguesa por P.E.A., São Paulo 1920, 120 pp. y • Otras lenguas: Alemán, Inglés, Holandés, Mallorquín y varias lenguas Indígenas filipinas

**02** - *El hijo de la lavandera*, en: *Ilustración Católica* (1883) **3**. Relato histórico sobre la vida de Fray Luis de Granada. • Traducido al Portugués, en versión de J .M. M. de Seabra. Publicado en el folletín del periódico *A Nação* (ene.1884); y del P. Alvés, publicado en *O'Lusitano*, de Macao (1899).

**ORCASITAS GÓMEZ, Miguel Ángel** (1945-). Nació en Madrid. Agustino en 1962. Dr. en Historia eclesiástica. Profesor en el Real Monasterio y otros centros de la Orden. Prior general de la Orden Agustina (1989-2001). Una obra suya se traduce al portugués.

**01** - MENDEL, Gregor Iohann 1822 - 1884, "O Pai da Genética", Edições Loyola, Ipiranga, São Paulo SP [1997], 63 pp., 24 x 16,5 cm.

La publicación anterior es traducción de la siguiente obra: *Exposición conmemorativa del Centenario de Mendel (1822-1884)*. M. A. Orcasitas (ed.). Madrid, Colegio Mayor Mendel, 1984, 42 pp. 30 cm. Ilustr. Dirección y coordinación: Miguel Ángel Orcasitas. Texto: M. Á. Orcasitas, Javier Malagón y Leandro Soto. Cinco capítulos corresponden a Orcasitas. Los dos restantes a los agustinos Javier Malagón y Leandro Soto.

**OZAETA LEÓN, José M<sup>a</sup>** (1929-). Nació en Portugaleta, Vizcaya. Agustino en 1947. Dr. en Teología. Profesor en el R. Monasterio de SL de El Escorial. Traduce del latín.

**01** - *Obras completas de San Agustín*. T. XXXVIII. *Escritos contra los arrianos y otros herejes. Las herejías. Sermón de los arrianos\*. Réplica al sermón de los arrianos\*. Debate con Maximino, obispo arriano\*. Réplica al mismo Maximino\*\*. A Orosio, contra los priscilianistas y*

*origenistas\**. *Réplica al adversario de la Ley y los Profetas. Tratado contra los judíos*. Introducciones, versiones, notas e índices de Teodoro Calvo Madrid y José M<sup>a</sup>. Ozaeta León. Madrid, BAC, MCMXC [1990], 935 pp. J. M<sup>a</sup> Ozaeta es el autor de la versión de los escritos señalados con un (\*) asterisco. J. M<sup>a</sup> Ozaeta y T. Calvo son autores de la versión señalada con dos (\*\*) asteriscos.

**PÉREZ-AGUADO FERNÁNDEZ, Félix** (1863-1899). Nació en Estabillo, Álava. Agustino en 1883. Hebraísta, discípulo de Viscasillas Urriza. Profesor en el Real Monasterio de SL de El Escorial. Bibliot. de la Real. Falleció en SL de El Escorial. Estudio de traducciones.

**01** - *El estudio de la lengua hebrea*, en: *LaCdeD* **25** (1891) 35-38, 282-94.

**02** - *La políglota Regia*, en: *LaCdeD* **47** (1898) 151-68.

**PÉREZ DE TOLEDO, Andrés** (1898-1956). Nació en Villalcón, Palencia. Agustino en 1914. Profesor en el colegio San Agustín, de Málaga, donde falleció. Traduce en verso del griego (01), latín (02-04) y francés (05).

**01** - *La primavera*. Paráfrasis de Anacreonte, en: *Toma-Lee* (1921) 20.

**02** - *Himno en honor de la pasión del beatísimo mártir San Lorenzo* [de A. Prudencio], en: *LaCdeD* **160** (1948). 268-80. 1<sup>er</sup> v: “Roma, en otro tiempo, madre de fábulas y de ritos”.

**03** - *Himno a san Quirino mártir*, obispo de Sisseck, [de A. Prudencio] en: *LaCdeD* **160** (1948) 412-17. 1<sup>er</sup> v latino: “Insignem meriti virum”. 1<sup>er</sup> v de la traducción: “Sisseck, la de fuertes muros”.

**04** - *El avaro* (trad. al español de una sátira de Horacio), en: *EIBC* (1951) 140. 1<sup>er</sup> v: “Érase allá en el tiempo más remoto”.

**05** - *El Crucifijo*. Traducción de *Le Crucifix* de A. Lamartine (1790-1869), en: *AlmNue*, año **1/4** (1928) 111-13. 1<sup>er</sup> v: “Te recogí temblando sobre su boca muerta”

**PÉREZ ROMERO, Buenaventura** (1918-). Nació en Osorno, Palencia. Agustino en 1934. Profesor en el RC de Alfonso XII y en otros centros de la Orden. Ha residido temporadas en Francia y Bélgica, estudiando francés. Traduce del francés.

**01** - *El asesino está en el convento*. Novela policíaca, por Jacques Ouvard. Se publicó en la revista de El Buen Consejo los años 1963, 1964, 1965. En una nota (1962, p. 60) se lee: “Esta novela será publicada en texto íntegro por la Editorial Juventud, a quien en estas líneas expresamos la más sincera muestra de agradecimiento por su amable concesión”. Desconozco si se publicó en la mencionada editorial.

**POLENTINOS FRANCO, Valentín** (1927-). Nació en Melgar de Abajo, Valladolid. Agustino en 1943. Arabista. Dr. en Filología clásica. Profesor en el R. Monasterio de SL de El Escorial, en otros centros de la Orden y en la U. de Málaga. Estudio de traducciones.

**01** - *Concordancias bilingües del libro de Jeremías* (ms. I.1.6 de la Real Biblioteca del Escorial), fasc. 0. Málaga 1988, 65 pp.

**02** - *Edición del libro de Jeremías contenido en el ms esc. I.1.6*. Málaga 1994. X + 290 pp.

**PRIETO BAÑOS, Teófilo** (1900-1981). Nació en Itorcisa, Palencia. Agustino en 1917. Alumno de X. Zubiri. Asiduo lector de San Agustín. Profesor en el Real Monasterio de SL de El Escorial, donde falleció. Traduce del latín.

**01** - *Obras de San Agustín*. Ed. Bilingüe. Tomo **IV**. *Obras apologéticas: De la verdadera religión. De las costumbres de la Iglesia. Enchiridion. De la unidad de la Iglesia. De la fe en lo que no se ve. De la utilidad de creer*. Versión, introducción y notas de los Padres Fr. Victorino Capánaga, ORSA., Fr. Teófilo Prieto, OSA., Fr. Andrés Centeno, OSA, Fr. Santos Santamarta, OSA y Fr. Herminio Rodríguez, OSA. BAC. Madrid MCMLVIII, XVI-898 pp. 2ª ed. Madrid 1956. XVI-899 pp.

Las versiones de los traductores se distribuyen así: •V. Capánaga: *De vera religione*. •T. Prieto: *De moribus ecclesiae catholicae et de moribus manichaeorum*. • Andrés Centeno: *Enchiridion*. • Santos Santamarta: *De unitatae Ecclesiae*. • Herminio Rodríguez: *De fide rerum quae non videntur*.

**02** - *Obras de San Agustín*, Edición bilingüe. Tomo XIII. *Tratados sobre el Evangelio de San Juan* (1-35). Versión, introducción y notas del Padre Fr. Teófilo Prieto, OSA. BAC. Madrid. MCMLV, VII-799 pp. El t. 13 de las Obras Completas de San Agustín, editado en 2005, que figura como 3ª edición, omite incomprensiblemente el nombre del traductor y la traducción de las ediciones anteriores.

**RABANAL GÓMEZ, Vicente** (1905-1981). Nació en S. Román de la Vega, León. Agustino en 1925. Misionero en Brasil. Profesor en el R. Monasterio de SL de El Escorial y en otros centros de la Orden. Falleció en La Vid, Burgos. Traduce del latín al español (01) y al portugués (02).

**01** - *Obras de San Agustín*. Edición bilingüe. Tomo XIV. *Tratados sobre el Evangelio de San Juan* [2º] (36-124). Ed. preparada por el P. Fr. Vicente Rabanal, OSA. BAC, Madrid. MCMLVII (1957, XII-769 pp. Reimpresión en 1965.

**02** - SANTO AGOSTINHO, *Dos bens do matrimonio*. Intr. e adpt. P. Luna. São Paulo 1978, 37 pp.

**REVILLA RICO, Alejo** (1892-1951). Nació en Buenavista de Valdavia, Palencia. Agustino en 1908. Helenista. Mtro. en Teología. Profesor en el R. Monasterio y en la Universidad Pontificia de Salamanca. Falleció en Salamanca. Traduce del italiano al español (01). Publica Catálogo (02)

**01** - *El libro De regimine christiano*, de Giacomo de Viterbo, en: *LaCdeD* **140** (1925); **141** (1925). El original del artículo es el padre Hugo Mariani, OSA.

**02** - *Catálogo de Códices griegos de la Biblioteca del Escorial*. Obra premiada por la BN en el concurso de 1932. Tomo **I**. Patronato de la BN. Madrid. Impr. Helénica. 1936. CXXXV-560 pp. La obra estaba completa y lista para la imprenta en julio de 1936. El tomo II fue robado de la celda monástica escurialense del Autor durante (1936-1939). La persona o personas que perpetraron el latrocinio eran personas expertas y muy entendidas en lo que estaban haciendo.

**REVILLA RICO, Mariano** (1887-1936). Nació en Buenavista de Valdavia, Palencia. Agustino en 1904. Dr. y Mtro. en Teología. Profesor en el R. Monasterio de SL de El Escorial. Académico de la RAH<sup>a</sup>. Martirizado en Paracuellos de Jarama. Traduce del hebreo (01). Estudios de ediciones y versiones bíblicas (02-07).

**01**- *Dos volúmenes “de re biblica”*: 1. *Versionem libri Exodi, cum adnotationibus* (fol. 1-26).• 2. *Aliam versionem et brevissimas notulas* (f. 27-76).• 3. *Commentarium in quamdam partem Exodi* (f. 77-93).• 4. *Adnotationes in partem Exodi* (f. 94-112).• 5. *Adnotationes in aliam partem Exodi* (f. 113-129).• 6. *Adnotationes in aliam partem Exodi* (f. 130-134): Ordo juxta ordinem capitum, et versuum, deberet esse 4), 3), 5), 6).• 7. *Notulas circa Sacram Scripturam* (f. 135 ad 139).• 8. *Versionem, brevissimis adnotationibus additis, Levitici* ( f. 140 ad 152).• 9. *Versionem cuiusdam partis libri Numerorum* (f. 153-159).• 10. *Versionem Levitici* (f. 160-170).• 11. *Versionem quorundam locutionum biblicarum a fratre Ludovico Legionensi factam* (f. 171).• 12. *Versionem, parvissimis notulis adjunctis, alterius partis libri Numerorum, seu continuationem sub 9) recensiti* (f. 172-197).• 13. *Versionem, notulis itidem brevissimis additis, libri Deuteronomii* (f. 198-231). Sunt, igitur, tredecim studia circa Pentateuchum, libro Genesis excepto. Ms. conservado en Roma.

**02** - *La políglota de Alcalá*. Estudio histórico-crítico. Madrid 1917, XVI-178 pp.

**03** - *La revisión de la Vulgata*, en: *LaCdeD* **116** (1919) 383-95.

**04** - *Sobre la restauración del texto de la Vulgata*, en: *LaCdeD* **136** (1924) 291-307, 340-51.

**05** - *Notas para la historia de las antiguas versiones castellanas de la Biblia*, en: *LaCdeD* **144** (1926) 276-89.

**06** - *La controversia sobre las versiones vernáculas de la Biblia en el Concilio de Trento*, en: *RelCult* **10** (1930).

07 – *Fr. L. de León y los estudios bíblicos en el s. XVI*, en: *RevEspEstBib* 3 (1928) 25-81; *RelCult* 2 (1928) 482-530.

**RODRIGO FIERRO, Julián** (1866-1937). Nació en Cerezal, León. Agustino en 1882. Profesor en el RC de Alfonso XII y en otros centros de la Orden. Falleció en SL de El Escorial. Traduce del latín (01) y del francés (02) al español.

01 - *Pensamientos de San Agustín*. Barcelona, Gustavo Gili, Editor, 1906, 121 pp.

02 - *Las tres vírgenes negras del África ecuatorial* por Fl. Bouhours. Imprenta y Encuadernación de L. Miñón é Hijos, Valladolid 1892, VIII + 249 pp. Tuvo otras ediciones.

**RODRÍGUEZ DÍEZ, José** (1933-). Nació en Camposalinas, León. Agustino en 1951. Dr. en Filosofía. Profesor en el RCU Escorial-M<sup>a</sup> Cristina, en el RM de SL de El Escorial y en otros centros de la Orden. Traduce del latín.

01 - *Regla y Constituciones de la Orden de San Agustín*. EDES, SL de El Escorial 2002, 355 pp. Los traductores han sido los PP. José Rodríguez y Saturnino Crespo.

**RUBIO ÁLVAREZ, Fernando** (1902-1973). Nació en Vegapujín, León. Agustino en 1921. Profesor en varios centros de la Orden. Falleció en SL de El Escorial. Traduce del latín (01). Estudios de traducciones (02-09).

01- *Habla Agustín*. Mil pensamientos para revivir. R Monasterio de El Escorial 1968, 157 pp.

02 - *La Ética a Nicómaco*, [de Aristóteles traducida por el Aretino [del griego al latín]. Dos cartas inéditas en latín acerca de la discutida traducción, en: *LaCdeD* 164 (1952) 553-78.

03 - *Dos traducciones castellanas de un diálogo de Luciano hechas en el s. XV*, en: *LaCdeD* 162 (1950) 353-70. Reproduce la trad. del diálogo de Luciano, hecha por Martín de Ávila.

04 - *La Ciudad de Dios, en la literatura castellana de la Edad Media*, en: *LaCdeD* 167/1 (1955) 551-76.

05 - *Introducción de la Regla agustiniana en España*. Un texto inédito del P. Lorenzo Frías, OSA [1747-1826], en: *LaCdeD* 169 (1956) 502-35.

06 - *Un fragmento de la traducción hecha por Alfonso el Sabio del poema de Lucano la Farsalia*, en: *LaCdeD* 171 (1958) 183-95.

07 - *De regimine principum, de Egidio Romano, en la literatura castellana de la Edad Media*, en: *LaCdeD* 173 (1960); 174 (1961). Ms. escurialense 8c.II.8.

**08** - *El tratado De ira, de Séneca, traducido al castellano en el s. XIII*, en: *LaCdeD* **174** (1961) 113-39. Se publica el libro 1ª, según la traducción del ms escurialense N.II.12.

**09** - *Un texto castellano occidental de la leyenda de Alejandro Magno*, en: *LaCdeD* **178** (1965). 311-36. Ed. según el ms. escurialense L.III.2.

**RUBIO CALZÓN, Luciano** (1909-1997). Nació en Posada de Omaña, León. Agustino en 1925. Dr. en Filosofía y Letras, especialidad de L. Semíticas. Profesor en el R. Monasterio y otros centros de la Orden. Prior general de la Orden. Falleció en Salamanca. Traduce del árabe (01-03), latín (04) e italiano (05).

**01** - *Lubāb al-Muhassal fī Usūl Al-Dīn*, de Ibn Jaldūn. I. Texto árabe, editado, traducido y anotado. Tetuán, Ed. Marroquí. Instituto Muley El-Hasan, 1952, 180 pp. Sólo se publicó el texto árabe.

**02** - *Algunos pasajes de un tratado de metafísica de Al-Kātibī y la prueba de la existencia del Ser Necesario*, en: *LaCdeD* **165** (1963) 513-37. Ms. escurialense 668. Texto árabe, con traducción castellana.

**03** - PSEUDO-ARISTÓTELES. *Teología*. Trad. del árabe, introducción y notas. Ed. Paulinas [Madrid 1978], 278 pp.

**04** - JUAN BAUTISTA DE VILLALPANDO. *El Tratado de la Arquitectura perfecta en la última visión de profeta Ezequiel*. Colegio Oficial de Arquitectos de Madrid. Patrimonio Nacional. [1990], 360 pp. 40 x 27 cm.

**05** - *De la Descripción de Africa y de las cosas notables que en ella se encuentran* por Juan León Africano. I. [Trad. del italiano, Introd. y notas de la primera y segunda parte, por el P. L. Rubio]. [Madrid], Imp. Imperio 1940. XLII-171 pp. Otras ediciones en 1952 y 1999.

**RUBIO CALZÓN, Samuel** (1912-1986). Nació en Posada de Omaña, León. Agustino en 1928. Organista y Mtro. de capilla en el RM de SL de El Escorial. Dr. en Musicología. Falleció en Madrid. Se traduce una obra suya al inglés.

**01** - *La polifonía clásica*. I. Paleografía. II. Formas musicales. El Escorial 1956. XIV-216 pp. Versión inglesa: *Classical Polyphony*. Translated by Thomas Rive, Associate-Professor of Music in the University of Auckland, New Zealand. Oxford. Basil Blackwell 1972 & [Toronto] University of Toronto Press [1972], XVI-178 pp.

**SALAS FERRAGUT, Antonio** (1937-), Nació en Palma de Mallorca. Agustino en 1956. Dr. en Ciencias bíblicas. Profesor en R. Monasterio y en otros centros. Se traducen obras suyas al italiano (01) y al portugués (02).

**01** - *Catecismo bíblico para adultos*. Ed. "Biblia y Fe", Madrid 1977. XV-545 pp. Versión italiana: *Catechismo Biblico per Adulti*. [Trad. italiana di P. Gervasio Palermo s.c.j.]. Edizioni Dehoniane. Napoli, [1979], 559 pp.

**02** - *Guía del País de Jesús*. Madrid, Ed. Biblia y Fe, 1976. 223 pp. Versión portuguesa: Según se lee en L. Hernández, "La Escuela Bíblica de Madrid: Una institución agustiniana para la enseñanza de la Biblia". Entrevista con el P. Antonio Salas, en *LEA*. (1994) 11.

**SEIJAS LLAMAS, Evaristo** (1889-1965). Nació en Fuente Encalada, Zamora. Agustino en 1909. Profesor en el R. Monasterio y en otros centros de la Orden. Falleció en Málaga. Traduce del latín.

**01** - Traduce *De libero arbitrio*, de San Agustín. Para detalles ver s.v Cuevas Hompanera, Eusebio.

**SERRANO CARRASCO, Raúl** (1943-). Nació en Llano Hato de Ocú, prov. de Herrera, Rep. de Panamá. Agustino en el RM de SL. de Escorial en 1988. Formador de jóvenes seminaristas. Traduce del inglés.

**01** - *El dios del Budismo*, por Jotiya Dhirasekera, en: *BibFe* **15** (1989) 39-51.

**02** - *El Dios del Islam*, por Gaafar Sheik Idrid, en: *BibFe* **15** (1989) 52-63.

**03** - *Fundamentos para una teología social*. Praxis - Procesos - Salvación. [Por] Dermot A. Lane, Madrid 1991. Editorial Biblia y Fe. 174 pp. Título original inglés: *Foundations for a Social Theology*. Praxis, Process and Salvation. Ed. Paulist Press. New Jersey.

**TONNA-BARTHET, Antonino M<sup>a</sup>** (1868-1945). Nació en La Valeta, Malta. Reside en SL de El Escorial desde 1899 a 1909. Fue profesor en los tres centros docentes del Real Sitio. Falleció en Malta. Traduce de latín al español.

**01**- *Sancti Patris Augustini doctrina ascetica, sive sententiae ex operibus ejusdem magni doctoris excerptae et in quinque libros distributae cura ac studio P. Antonini M. Tonna-Barthet, OSA. Sumptibus et typis Benzinger et sociorum. Einsidlae 1906, 639 pp. Vers. Española: *Máximas espirituales*. Reglas para vivir cristianamente. Einsiedeln (Suiza), Est. Benzinger, 1912, 573 pp.*

**URIARTE EGUIGUREN, Eustoquio** (1863-). Nació en Durango, Vizcaya. Agustino en 1879. Gregorianista. Profesor en el RC de Alfonso XII y en otros centros de la Orden. Murió en Motrico, Vizcaya. Traduce del francés.

**01** - *La restauración del Canto Gregoriano*, por Dom A. Schmitt, de la Abadía de Solesmes. Valladolid 1889, 68 pp.

**VALLE RUIZ, Restituto del** (1865-1930). Nació en Carrión de los Condes, Palencia. Agustino en 1881. Profesor en el RC de Alfonso XII y en otros centros de la Orden. Falleció en SL de El Escorial. Traduce del mallorquín (01) . Se traduce su poesía al vascuence y al portugués (02).

**01** - *El Pino de Formentor*, versión por el P. Restituto de *Lo Pi de Formentor* de M. Costa, en: *LaCdeD* **43** (1897) 36-37. 1<sup>er</sup> v: "¡Amo un árbol! Más fuerte que secular palmera". Texto mallorquín, en Fco. Blanco G<sup>a</sup>, *La Literatura española en el s. XIX*, (Madrid 1894), t. 3<sup>o</sup>, pp. 174-175. Versión española de F. Blanco G<sup>a</sup>, *Ib.* pp. 175-176.

**02** - *A Cristo Jesús* [1<sup>er</sup> v: "Cantemos al amor de los amores"]. Himno del XXII Congreso Eucarístico Internacional de Madrid (1911). Versión vascuence: *Goratu dezagun alkar arturik: en Cánticos Religiosos para el primer Congreso Eucarístico de Vizcaya*. Bilbao. Mayo de 1944. 58 pp. Pág. 9. Versión portuguesa / brasileña: *Cantemos ao Amor dos amores / cantemos ao Senhor*.

**VARGA DELGADO, Pedro de la** (1904-1936). Nacido en Valladolid. Agustino en 1920. Organista y Mtro. de capilla en el R. Monasterio de SL de El Escorial. Martirizado en Paracuellos de Jarama. Traduce del italiano.

**01** - *Tratado sobre la educación de hijos*, del P. Andrés Ghetti de Volterra, O.S.A. Trad. de Pedro de la Varga, en: *VergAgu* **7** (1934); **8** (1935). Quedó incompleto al suprimirse la publicación del *VergAgu* en 1936.

**VEGA RODRÍGUEZ, Ángel Custodio** (1894-1972). Nació en Canales, León. Agustino en 1910. Profesor en el RM. de SL de El Escorial. Académico de la RAH<sup>a</sup>. Falleció en Madrid. Traduce del latín (02-06) y del francés (07-08). Estudio de traducciones (09). Se traduce una obra suya al inglés (10).

**01** - *S. Avrelii Avgustini Confessionum libri tredecim*. Nova editio. Curante P. A. C. Vega... Typis Augustinianis Regalis Escorialensis Monasterii. MCMXXX [1930]. XXXVIII-495 pp. El texto latino de esta edición, se reprodujo en la edición bilingüe de la *Obras de San Agustín*, t. 2<sup>o</sup>, de la BAC.

- 02** - *Regla de N. P. San Agustín*, El Escorial 1931, 20 pp. No consta el nombre del traductor, que, según informes fidedignos, fue el P. Ángel C. Vega.
- 03** - *Las Confesiones de San Agustín*. 2 vols. Madrid, Ed. Espasa Calpe, 1932. T. I: XXIV-255 pp. T. II: 294 pp. Se reprodujo en la edición bilingüe de las Obras de San Agustín, t. 2º de la BAC, Madrid 1946. Lleva varias ediciones más. La última de 2005, se indica que es la undécima. Esta misma versión la publicó, en edición popular, EDES, SL .de El Escorial, 1987, en texto revisado por el P. Licinio González.
- 04** - *Aurelio Prudencio*. (†348), en: *LaCdeD* **160** (1948) 381-17. Contiene varios poemas de P. traducidos al español, en verso, por el padre Vega: **1.** *Himno a San Hemeterio y San Celedonio, mártires de Calahorra* (pp. 390-400). 1<sup>er</sup> v latino: “Scripta sunt caelo duorum martyrum vocabula”. 1<sup>os</sup> vs de la trad.: “Escritos están en los cielos / los nombres de estos dos mártires”. **2.** *Himno a Santa Eulalia, mártir de Mérida* (pp. 401-417). 1<sup>er</sup> v latino: “Germine nobilis Eulalia”. 1<sup>er</sup> v de la trad.: “Noble Eulalia, por tu estirpe”.
- 05** - *Votum*, de Fr. L. de León. Versión española en estrofas aliradas. Ver A. C. Vega, *Poesías de fray Luis de León*. Ed. crítica. Madrid 1955, pp. 590-591. 1<sup>er</sup> v latino: “Quo mens plena Deo quantoque exaestuat igne”. 1<sup>er</sup> v de la trad.: “¡Oh, qué lleno ha de estar de Dios mi pecho”.
- 06** - *Ad Dei Genitricem Mariam carmen ex voto*, de Fr. L. de León. Versión española en estrofas alirados. Ver A. C. Vega, *Poesías de fray Luis de León*. Edición crítica. Madrid 1955, pp.592-99. 1<sup>er</sup> v latino: “Te servante ratem, maxima Virginum”. 1<sup>os</sup> vs de la trad.: “Guardada por tu mano / mi nave, oh Virgen máxima, María”. Estas dos versiones castellanas se han reproducido en algunas ediciones de las *Poesías* de Fr. Luis de León.
- 07** - *Felipe II, Rey de España*, por Carlos Bratli. Trad. castellana revisada, corregida y aumentada por el autor. Madrid, Bruno del Amo, editor. [1927], XXIII-270 pp.
- 08** - *San Agustín*. Estudio sintético, doctrinal, histórico y crítico del Santo, en todos sus aspectos, por el P. Eugene Portalié, en *DThC*, notablemente corregido y aumentado por el P. Vega. Barcelona, Luis Gili (en prensa).
- 09** - *Obras completas de Aurelio Prudencio*. Ed. bilingüe en latín y castellano publicada por la BAC. Versión, introducción y notas por D. José Guillén, en: *LaCdeD* **162** (1950) 415-21.
- 10** - *Introducción a la filosofía de San Agustín* por el P. Ángel C. Vega, Agustino, profesor en el Real Monasterio de El Escorial. Vol. **I**. El Escorial. Imp. del Real Monasterio. MCMXXVIII. XVI-190 pp. Versión inglesa: *Saint Augustine: His Philosophy*, by A.C. Vega, Order of St. Augustine. Authorized translation from the Spanish, by Denis J. Kavanagh, D.D. O.S.A. Philadelphia. The Peter Reilly Company Publishers. Book sellers & importers. 1931.

**VILLALBA MUÑOZ, Luis** (1873-1921). Nació en Valladolid. Agustino en 1889. Organista y director de capilla en el RM. de SL. de El Escorial. Se desvinculó de la Orden en 1916. Falleció en Madrid. Estudio de traducciones.

**01** - *Una versión de la Regla de san Agustín en romance castellano*, en : *LaCdeD* **80** (1910) 658-70.

**ZARCO CUEVAS, Julián** (1887-1936). Nació en Cuenca. Agustino en 1905. Bibliotecario de la Real de SL de El Escorial. Académico de RAH<sup>a</sup>. Martirizado en Paracuellos de Jarama. Se traduce una obra suya al francés (01). Autor de catálogos de la R. Biblioteca (02-03).

**01** - *Le Monastère de l'Escorial*. Guide du touriste par le P. Arturo García de la Fuente, OSA. Bibliothécaire aux. et professeur dans le Monastère. Adaptation française de l'édition espagnole du P. J. Zarco Cuevas, Bibliothécaire et Professeur aussi dans le même Monastère. SL del Escorial 1934.

**02** - *Catálogo de los manuscritos castellanos de la Real Biblioteca de El Escorial*. 3 vols. Madrid-SL. de El Escorial 1925-1929.

**03** - *Catálogo de los manuscritos catalanes, valencianos, gallegos y portugueses de la Biblioteca de El Escorial*. Se incluye también el de los fragmentos latinos que se omitieron en el General de la misma Biblioteca. Madrid 1932, 164 pp.

**ZUFIRIA IRASTORZA, Leoncio** (1864-1925). Nació en Lazcano, Guipúzcoa. Agustino en 1882. Organista y Maestro de Capilla en el R. Monasterio de SL de El Escorial, donde falleció. Traduce del francés.

**01** - *Magister choralis*. Guía teórico-práctica para el estudio y ejecución del canto romano oficial. Escrita en alemán por Francisco Xav. Haberl. Traducida del francés. 2<sup>a</sup> edición. Ratisbona (Baviera). Casa Editorial de Federico Pustet 1898. XII-272 pp. La primera versión se imprimió en Ratisbona (1889) 252 pp. sin nombre del traductor.